

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror** **Tonantis**^G **(hoc**^N **Pr** **enim**^{Pt} **solum**^{Adv} **mihi**^D **Pr**
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] **nomen** **relictum**^N **PerPas** **est**^{PräAkt} **semper**^{Adv} **alienum**^{AdjA} **Jovem**
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] **ac**^{Kon} **templa** **summi**^{AdjSupG} **vidua**^{AdjN} **dēserui**^{PerAkt} **aetheris**
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] **locumque**^{Kon} **caelō** **pulsa**^N **PerPas** **paelicibus** **dedi**^{PerAkt}
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] **tellūs** **colenda**^N **Fu1PasGdv** **est**^{PräAkt} **paelicēs** **caelum** **tenent**^{PräAkt}
zu pflegen ist: halten,
- [6] **hinc**^{Adv} **Arctos** **altā**^{AdjAbl} **parte** **glaciālis**^{AdjG} **poli**
hier hohen eisigen
- [7] **sublime**^{AdjN} **classēs** **sīdus** **Argolicās**^{AdjA} **agit**^{PräAkt}
erhabenes argolische treibt;
- [8] **hinc**^{Adv} **quā**^{Adv} **tepenti**^{AdjAbl} **vēre** **lābatur**^{PräKnjAkt} **diēs**,
hier, wo milden gleite
- [9] **Tyriae**^{AdjA} **per**^{Prp} **undās** **vector** **Eurōpae** **nitet**^{PräAkt}
tyrische durch glänzt;
- [10] **illinc**^{Adv} **timendum**^A **Fu1PasGdv** **ratibus** **ac**^{Kon} **pontō** **gregem**
von dort zu fürchten und
- [11] **passim**^{Adv} **vagantēs**^A **PräAkt **exserunt**^{PräAkt} **Atlantides**.
überall umher wandernde strecken sie vor**
- [12] **ferro** **mināx**^{AdjN} **hinc**^{Adv} **terret**^{PräAkt} **Ōrion** **deōs**
drohend hier erschreckt
- [13] **suāsque**^{AdjAKon} **Perseus** **aureus**^{AdjN} **stēllās** **habet**^{PräAkt}
seine und goldener hat;
- [14] **hinc**^{Adv} **clāra**^{AdjN} **geminī** **signa** **Tyndaridae** **micant**^{PräAkt}
hier helle funkeln
- [15] **quibusque**^{AbiKon} **Pr** **nātis**^{Abi} **PerPas** **mōbilis**^{AdjN} **tellūs** **stetit**^{PerAkt}
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] **nec**^{Kon} **ipse**^N **Pr** **tantum**^{Adv} **Bacchus** **aut**^{Kon} **Bacchī** **parēs**
noch selbst allein oder
- [17] **adiēre**^{PerAkt} **superōs**: **nē**^{Pt} **qua**^{AdjN} **pars** **probrō** **vacet**^{PräKnjAkt}
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] **mundus** **puellae** **serta** **Gnōsiacae**^{AdjG} **gerit**^{PräAkt}
knossischen trägt,
- [19] **sed**^{Kon} **vetera**^{AdjA} **querimur**^{PräAkt} **ūna**^{AdjN} **mē**^A **Pr** **dīra**^{AdjN} **ac**^{Kon} **fera**^{AdjN}
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] **Thēbāna**^{AdjN} **tellūs** **nuribus** **ā**^{ij} **sparsa**^N **PerPas** **impiīs**^{AdjAbl}
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] **quotiēns**^{Adv} **novercam** **fēcit**^{PerAkt} **ēscendat**^{PräKnjAkt} **licet**^{Pt}
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] **meumque**^{AdjAKon} **victrix** **teneat**^{PräKnjAkt} **Alcmēnē** **locum**,
meinen und halte
- [23] **pariterque**^{AdvKon} **nātus** **astra** **prōmissa**^A **PerPas** **occupet**^{PräKnjAkt}
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] in^{Prp} **cujus**^G_{Pr} **ortūs mundus impendit**^{PräAkt} **diem**
in dessen hängt an
- [25] **tardusque**^{AdjNKon} **Eōō**^{AdjAbl} **Phoebus effulsit**^{PerAkt} **marī**
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] **retinēre**^{InfAkt} **mersum**^A_{PerPas} **jussus**^N_{PerPas} **Ōceanō jubar.**
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] **nōn**^{Pt} **sic**^{Adv} **abibunt**^{Fu1Akt} **odia; vivācēs**^{AdjA} **aget**^{Fu1Akt}
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] **violentus**^{AdjN} **irās animus et**^{Kon} **saevus**^{AdjN} **dolor**
wilder und grausamer
- [29] **aeterna**^{AdjA} **bella pāce sublātā**^{Abl}_{PerPas} **geret.**^{Fu1Akt}
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae**^N_{Pr} **bella?** **quicquid**^N_{Pr} **horridum**^{AdjN} **tellūs creat**^{PräAkt}
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca,**^{AdjN} **quicquid**^N_{Pr} **pontus aut**^{Kon} **āēr tulit**^{PerAkt}
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile**^{AdjN} **dīrum**^{AdjN} **pestilēns**^{AdjN} **atrōx**^{AdjN} **ferum,**^{AdjN}
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum**^N_{PerPas} **atque**^{Kon} **domitum**^N_{PerPas} **est.**^{PräAkt} **superat**^{PräAkt} **et**^{Kon} **crēscit**^{PräAkt} **malis**
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **irāque**^{Kon} **nostrā**^{AdjAbl} **fruitur;**^{PräAkt} **in**^{Prp} **laudēs suās**^{AdjA}
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea**^{AdjA} **vertit**^{PräAkt} **odia: dum**^{Kon} **nimis**^{Adv} **saeva**^{AdjN} **imperō,**^{PräAkt}
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī,**^{PerAkt} **glōriae fēcī**^{PerAkt} **locum,**
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā**^{Adv} **Sōl redūcēns**^N_{PräAkt} **quāque**^{AdvKon} **dēpōnēns**^N_{PräAkt} **diem**
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **binōs propinquā**^{AdjAbl} **tinguit**^{PräAkt} **Aethiopas face,**
nahen färbt
- [39] **indomita**^{AdjN} **virtūs colitur**^{PräPas} **et**^{Kon} **tōtō**^{AdjAbl} **deus**
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur**^{PräPas} **orbe. mōnstra jam**^{Adv} **dēsunt**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr}
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque**^{AdjKmpNKon} **labor est**^{PräAkt} **Herculi jussa**^A_{PerPas} **exsequī,**^{InfAkt}
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **jubēre:**^{InfAkt} **laetus**^{AdjN} **imperia excipit,**^{PräAkt}
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quae**^N_{Pr} **fera**^{AdjN} **tyrannī jūra violentō**^{AdjD} **queant**^{PräKnjAkt}
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre**^{InfAkt} **juvenī?** **nempe**^{Pt} **prō**^{Prp} **tēlis gerit**^{PräAkt}
schaden freilich für trägt
- [45] **quae**^A_{Pr} **timuit**^{PerAkt} **et**^{Kon} **quae**^A_{Pr} **fūdit:**^{PerAkt} **armātus**^N_{PerPas} **venit**^{PräAkt}
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et**^{Kon} **hydrā, nec**^{Kon} **satis**^{Adv} **terrae patent:**^{PräAkt}
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit**^{PerAkt} **ecce**^{ij} **limen infernī**^{AdjG} **Jovis**
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et**^{Kon} **opīma**^{AdjA} **victī**^G_{PerPas} **rēgis ad**^{Prp} **superōs refert,**^{PräAkt}
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum**^{Adv} **est**^{PräAkt} **revertī,**^{InfAkt} **foedus umbrārum perit:**^{PerAkt}
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] **vīdī**^{PerAkt} **ipsa**,^{AdjN} **vīdī**^{PerAkt} **nocte** **discussā**^{Abl} **inferum**^{AdjA}
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] **et**^{Kon} **Dīte** **domitō**^{Abl} **spolia** **jactantem**^A **patri**^{PräAkt}
und bezwungenem werfend
- [52] **frāterna**,^{AdjA} **cūr**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīntum**^A **et**^{Kon} **oppressum**^A **trahit**^{PräAkt}
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] **ipsum**^A **catēnis** **paria**^{AdjA} **sortitum**^A **Jovī**^{PerPas}
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] **Erebōque**^{Kon} **captō**^{Abl} **potitur**^{PräAkt} **et**^{Kon} **retegit**^{PräAkt} **Styga?**
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] **patefacta**^N **ab**^{Prp} **īmīs**^{AdjAbl} **mānibus** **retro**^{Adv} **via** **est**^{PräAkt}
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] **et**^{Kon} **sacra** **dīrae**^{AdjG} **mortis** **in**^{Prp} **apertō** **jacent**^{PräAkt}
und der schrecklichen im liegen.
- [57] **at**^{Kon} **ille**,^N **ruptō**^{Abl} **carcere** **umbrārum** **ferōx**,^{AdjN}
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] **dē**^{Prp} **mē**^{Abl} **triumphat**^{PräAkt} **et**^{Kon} **superbificā**^{AdjAbl} **manū**
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] **ātrum**^{AdjA} **per**^{Prp} **urbēs** **dūcit**^{PräAkt} **Argolicās**^{AdjA} **canem**.
schwarzen durch führt argolische
- [60] **vīsō**^{Abl} **labantem**^A **Cerberō** **vīdī**^{PerAkt} **diem**
gesehenem wankenden sah ich
- [61] **pavidumque**^{AdjAKon} **Sōlem**; **mē**^A **quoque**^{Pt} **invāsīt**^{PerAkt} **tremor**,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] **et**^{Kon} **terna**^{AdjA} **mōnstrī** **colla** **dēvictī**^G **intuēns**^N
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] **timuī**^{PerAkt} **imperāsse**^{InfPerAkt} **levia**^{AdjA} **sed**^{Kon} **nimum**^{Adv} **queror**,^{PräAkt}
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] **caelō** **timendum**^N **est**,^{PräAkt} **rēgna** **nē**^{Pt} **summa**^{AdjA} **occupet**^{PräKnjAkt}
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] **qui**^N **vīcit**^{PerAkt} **īma**: **scēptra** **praeripiet**^{Fu1Akt} **patri**.
der siegte reißt weg
- [66] **nec**^{Kon} **in**^{Prp} **astra** **lentā**^{AdjAbl} **veniet**^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **Bacchus** **viā**:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] **iter** **ruinā** **quaeret**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **vacuō**^{AdjAbl} **volet**^{Fu1Akt}
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] **rēgnāre**^{InfAkt} **mundō**, **rōbore** **expertō**^{Abl} **tumet**^{PräAkt}
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] **et**^{Kon} **posse**^{InfAkt} **caelum** **vīribus** **vīncī**^{InfPas} **suīs**^{AdjAbl}
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] **didicit**^{PerAkt} **ferendō**,^{Abl} **subdidit**^{PerAkt} **mundō** **caput**
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] **nec**^{Kon} **flexit**^{PerAkt} **umerōs** **mōlis** **immēnsae**^{AdjG} **labor**
und nicht bog ungeheuren
- [72] **meliusque**^{AdvKmpKon} **collō** **sēdit**^{PerAkt} **Herculeō**^{AdjAbl} **polus**.
besser und saß herkulischen
- [73] **immōta**^{AdjN} **cervix** **sīdera** **et**^{Kon} **caelum** **tulit**^{PerAkt}
unbewegte und trug
- [74] **et**^{Kon} **mē**^A **prementem**^A **quaerit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **superōs** **viam**.
und mich drückend: sucht zu

- [75] **Perge**^{PräImvAkt} **ira**, **perge**^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **magna**^{AdjA} **meditantem**^A **opprime**^{PräImvAkt}
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] **congrederere**^{PräImvPas} **manibus ipsa**^{AdjN} **dilacerā**^{PräImvAkt} **tuīs**^{AdjAbl}
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] **quid**^N **tanta**^{AdjA} **mandās**^{PräAkt} **odia?** **discēdant**^{PräKnjAkt} **ferae**,
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] **ipse**^N **imperandō**^{Abl} **fessus**^{AdjN} **Eurystheus** **vacet**^{PräKnjAkt}
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] **Titānas** **ausōs**^A **rumpere**^{InfAkt} **imperium Jovis**
gewagt habende zu brechen
- [80] **ēmitte**^{PräImvAkt} **Siculi**^{AdjG} **verticis laxā**^{PräImvAkt} **specum**,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] **tellūs gigante** **Dōris**^{AdjAbl} **excussō**^{Abl} **tremēns**^N
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] **supposita**^A **mōnstrī colla** **terrifici**^{AdjG} **levet**^{PräKnjAkt}
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] **sublimis**^{AdjN} **aliās**^{AdjA} **Lūna concipiat**^{PräKnjAkt} **ferās**
hoch oben andere möge empfangen
- [84] **sed**^{Kon} **vicit**^{PerAkt} **ista**^N **quaeris**^{PräAkt} **Alcīdae parem?**
aber siegte jene. suchst du
- [85] **nēmō**^N **est**^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **ipse**^N **bella jam**^{Adv} **sēcum**^{AblPrp} **gerat**^{PräKnjAkt}
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] **adsint**^{PräKnjAkt} **ab**^{Prp} **imō**^{AdjAbl} **Tartari fundō** **excitae**^N
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] **Eumenides**, **ignem flammeae**^{AdjN} **spargant**^{PräKnjAkt} **comae**,
flammende mögen streuen
- [88] **vīpereae**^{AdjA} **saevae**^{AdjN} **verbera incutiant**^{PräKnjAkt} **manūs**,
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] **ī**^{PräImvAkt} **nunc**^{Adv} **superbe**^{Adv} **caelitum sēdēs** **pete**^{PräImvAkt}
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] **hūmāna**^{AdjA} **temne**^{PräImvAkt} **jam**^{Adv} **Styga et**^{Kon} **mānēs ferōx**^{AdjN}
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] **fūgis**^{InfPerAkt} **crēdis?**^{PräAkt} **hīc**^{Adv} **tibi**^D **ostendam**^{Fu1Akt} **inferōs**,
geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] **revocābō**^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **altā**^{AdjAbl} **conditam**^A **cāligine**,
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] **ultrā**^{Prp} **nocentum exilia**, **discordem**^{AdjA} **deam**
jenseits zwieträchtige
- [94] **quam**^A **mūnit**^{PräAkt} **ingēns**^{AdjN} **montis oppositi**^{AdjG} **specus**;
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] **ēdūcam**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **imō**^{AdjAbl} **Ditis ē**^{Prp} **rēgnō extraham**^{Fu1Akt}
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] **quicquid**^N **relictum**^N **est**^{PräAkt} **veniet**^{Fu1Akt} **invisum**^{AdjN} **Scelus**
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] **suumque**^{AdjAKon} **lambēns**^N **sanguinem Impietās** **ferōx**^{AdjN}
seinen und leckend wilde
- [98] **Errorque**^{Kon} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **sē**^A **semper**^{Adv} **armātus**^N **Furor**;
und in sich immer bewaffnete
- [99] **hōc**^{Abl} **hōc**^{Abl} **ministrō noster**^{AdjN} **ūtatur**^{PräKnjPas} **dolor**.
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] **Incipite**^{PräImvAkt} **famulae Ditis**, **ārdentem**^A **citae**^{AdjN}
fangt an, brennenden schnelle

[101]	concutite ^{PräImvAkt} erschüttert	pīnum ^{Kon} et ^{Kon} agmen ^{Fu1PasGdv} horrendum ^A anguibus
[102]	Megaera ^{PräKnjAkt} dūcat ^{Kon} atque ^{Kon} lūctificā ^{AdjAbl} manū	möge führen und auch leid bringend er
[103]	vastam ^{AdjA} rogō ^{Abi} flagrante ^{Abi} corripiat ^{PräKnjAkt} trabem,	gewaltigen flammendem möge ergreifen
[104]	hoc ^A agite ^{PräImvAkt} poenās ^{PräImvAkt} petite ^{PräImvAkt} vitiātae ^G Stygis.	dies tut, verlangt verdorbenen
[105]	concutite ^{PräImvAkt} pectus, ācrior ^{AdjKmpN} mentem ^{PräKnjAkt} excoquat ^{PräKnjAkt}	erschüttert schärfer er möge aus brennen
[106]	quam ^{Kon} qui ^N camīnis ^{AdjAbl} ignis ^{PräAkt} furit:	als welcher ätnā ischen wütet:
[107]	ut ^{Kon} possit ^{PräKnjAkt} animō ^N captus ^N Alcīdēs agī,	damit er könne gefangen geführt zu werden,
[108]	magnō ^{AdjAbl} furōre ^N percitus, vōbīs ^D prius ^{Adv}	mit großem durch bohrt er, euch zuerst
[109]	īnsāniendum ^N est. Jūno, cūr ^{Adv} nōndum ^{Adv} furis?	es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
[110]	mē ^A mē, sorōrēs, mente ^N dējectam ^A meā ^{AdjAbl}	mich mich, hinab geworfene meinem
[111]	versāte ^{PräImvAkt} prīmam, facere ^{InfAkt} si ^{Kon} quicquam ^A apparō	wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
[112]	dignum ^{AdjA} novercā; vōta mūtentur ^{PräKnjPas} mea:	würdig mögen gewechselt werden meine:
[113]	nātōs ^N reversus ^N videat ^{PräKnjAkt} incolumēs ^{AdjA} precor ^{PräPas}	zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
[114]	manūque ^{Kon} fortis ^{AdjN} redeat, invēnī ^{PerAkt} diem,	stark möge zurück kehren, ich fand
[115]	invīsa ^{AdjN} quō ^{Abi} nōs ^A Herculis ^N virtūs ^N juvet.	verhaßte an dem uns möge nützen.
[116]	mē ^A vīcit: et ^{Kon} sē ^A vincat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} cupiat ^{PräKnjAkt} morī	mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben
[117]	ab ^{Prp} inferis ^N reversus, hīc ^{Adv} prōsit ^{PräKnjAkt} mihi ^D	von zurück gekehrt, hier möge nützen mir
[118]	Jove ^N esse ^{InfAkt} genitum, stābō ^{Fu1Akt} at, ut ^{Kon} certō ^{Adv} exeant	zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
[119]	ēmissa ^A nervō ^N tēla, librābō ^{Fu1Akt} manū,	ab gesandte werde ich aus balancieren
[120]	regam ^{Fu1Akt} furentis ^G arma, pugnantī ^D Herculī	werde ich lenken des rasenden kämpfendem
[121]	tandem ^{Adv} favēbō; scelere ^N perfectō ^{Abi} licet	endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
[122]	admittat ^{PräKnjAkt} illās ^A genitor in ^{Prp} caelum ^N manūs.	möge zulassen jene in
[123]	Movenda ^N jam ^{Adv} sunt ^{PräAkt} bella: clārescīt ^{PräAkt} diēs	zu bewegen schon sind hellt sich auf
[124]	ortūque ^{Kon} Tītān ^N lūcidus ^{AdjN} croceō ^{AdjAbl} subit.	leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: **Jam**^{Adv} **rāra**^{AdjN} **micant**^{PräAkt} **sīdera** **prōnō**^{AdjAbl}
schon seltene funkeln geneigten
- [126] **languida**^{AdjN} **mundō; nox victa**^N **vagōs**^{AdjA}
schwache besiegte um herschweifende
- [127] **contrahit**^{PräAkt} **ignēs lūce renātā,**^{Abl} **PerPas
zieht zusammen wieder geborenem,**
- [128] **cōgit**^{PräAkt} **nitidum**^{AdjA} **Phosphoros agmen:**
treibt zusammen glänzenden
- [129] **signum celsi**^{AdjG} **glaciāle**^{AdjN} **poli**
des hohen eisige
- [130] **septem**^{Adj} **stēllis Arcados**^{AdjG} **ursae**
mit sieben der arkadischen
- [131] **lūcem versō**^{Abl} **PerPas **tēmōne vocat.**^{PräAkt}
mit gedreh tem ruft.**
- [132] **Jam**^{Adv} **caeruleis**^{AdjAbl} **ēvectus**^N **equis**
schon blauen empor getragen
- [133] **Titān summā**^{AdjAbl} **prōspicit**^{PräAkt} **Oetā;**
vom höchsten schaut vor aus
- [134] **Jam**^{Adv} **Cadmēis**^{AdjAbl} **incluta**^{AdjN} **Bacchis**
schon kadmeischen berühmte
- [135] **aspersa**^N **PerPas **diē dūmēta rubent**^{PräAkt}
besprengte glühen**
- [136] **Phoebique**^{Kon} **fugit**^{PräAkt} **reditūra**^N **soror.**
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] **labor exoritur**^{PräPas} **dūrus**^{AdjN} **et**^{Kon} **omnis**^{AdjN}
entsteht hart und allumfassend
- [138] **agitat**^{PräAkt} **cūrās aperitque**^{Kon} **PräAkt **domōs.**
treibt öffnet und**
- [139] **Pāstor gelidā**^{AdjAbl} **cāna**^{AdjAbl} **pruinā**
kalter grauer
- [140] **grege dīmissō**^{Abl} **PerPas **pābula carpit;**^{PräAkt}
weg geschickt habend weidet;**
- [141] **lūdit**^{PräAkt} **prātō liber**^{AdjN} **apertō**^{AdjAbl}
spielt frei offnen
- [142] **nōndum**^{Adv} **ruptā**^{Abl} **PerPas **fronte juuencus,**
noch nicht gebrochen seiend**
- [143] **vacuae**^{AdjN} **reparant**^{PräAkt} **ūbera matrēs;**
kälber lose füllen wieder
- [144] **errat**^{PräAkt} **cursū levis**^{AdjN} **incertō**^{AdjAbl}
irrt leicht ungewißen
- [145] **molli**^{AdjAbl} **petulāns**^N **PerPas **haedus in**^{Prp} **herbā.**
weichen mutwillig seiend in**
- [146] **Pendet**^{PräAkt} **summō**^{AdjAbl} **strīdula**^{AdjN} **rāmō**
hängt am höchsten kreischende
- [147] **pinnāsque**^{Kon} **novō**^{AdjAbl} **trādere**^{InfAkt} **sōlī**
neuer übergeben
- [148] **gestit**^{PräAkt} **querulōs**^{AdjA} **inter**^{Prp} **nīdōs**
drängt klagende zwischen

- [149] **Thrācia**^{AdjN} **paelex**,
thrakische
- [150] **turbaque**^{Kon} **circā**^{Prp} **cōnfusa**^N **sonat**^{PräAkt}
rings um vermengt seiend tönt
- [151] **murmure** **mixtō**^{Abl} **testāta**^N **diem**.
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] **Carbasa** **ventis** **crēdit**^{PräAkt} **dubius**^{AdjN}
vertraut an zweifelnd er
- [153] **nāvita** **vītae**,
- [154] **laxōs**^{AdjA} **aurā** **complente**^{Abl} **sinūs**,
weiten füllend
- [155] **hic**^{Adv} **exēsīs**^{Abl} **pendēns**^N **scopulis**
hier ausgehöhlten hängend
- [156] **aut**^{Kon} **dēceptōs**^A **instruit**^{PräAkt} **hāmōs**
oder trügerische rüstet aus
- [157] **aut**^{Kon} **suspēnsus**^N **spectat**^{PräAkt} **pressā**^{Abl}
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] **praemia** **dextrā**:
- [159] **sentit**^{PräAkt} **tremulum**^{AdjA} **līnea** **piscem**.
fühlt zitternden
- [160] **Haec**,^N **innocuae**^{AdjG} **quibus**^D **est**^{PräAkt} **vītae**
diese, unschuldigen denen ist
- [161] **tranquilla**^{AdjN} **quiēs**
ruhige
- [162] **et**^{Kon} **laeta**^{AdjN} **suō**^{Abl} **parvōque**^{AdjAblKon} **domus**;
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] **spēs** **immānēs**^{AdjN}
ungeheuerere
- [164] **urbibus** **errant**^{PräAkt} **trepidique**^{AdjNKon} **metūs**.
irren zitternde und
- [165] **dūraeque**^{AdjNKon} **forēs** **expers**^{AdjN} **somnī**
harte und entbehrend
- [166] **colit**,^{PräAkt} **hic**^N **nūllō**^{AdjAbl} **fine** **beātās**^{AdjA}
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] **compōnit**^{PräAkt} **opēs** **gāzīs** **inhiāns**^N
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] **et**^{Kon} **congestō**^{Abl} **pauper**^{AdjN} **in**^{Prp} **aurō**.
und angehäuften arm in
- [169] **illum**^A **populī** **favor** **attonitum**^A
jenen betäubt wordenen
- [170] **flūctūque**^{Kon} **magis**^{Adv} **mōbile**^{AdjN} **vulgus**
mehr beweglich
- [171] **aurā** **tumidum**^{AdjA} **tollit**^{PräAkt} **inānī**,^{AdjAbl}
geschwollenen hebt leer er;
- [172] **hic**^N **clāmōsi**^{AdjG} **rabiōsa**^{AdjN} **forī**
dieser lärmenden wütende
- [173] **jūrgia** **vēndēns**^N
verkaufend seiend
- [174] **improbis**^{AdjN} **irās** **et**^{Kon} **verba** **locat**.^{PräAkt}
schamlos er und vermietet.

[175]	Nōvit ^{PräAkt} paucōs ^{AdjA} sēcūra ^{AdjN} quiēs ,	kennt	wenige	sorglose	
[176]	qui ^N _{Pr} vēlōcis ^{AdjG} memorēs ^{AdjN} aevī	die welche	schnellen	eingedenke	
[177]	tempora numquam ^{Adv} reditūra ^A tenent ^{PräAkt}		niemals	zurück kehrend zukünftig	halten,
[178]	dum ^{Kon} fāta sinunt ^{PräAkt} vīvite ^{PräImvAkt} laetī ^{AdjN}	während	zulassen,	lebt	fröhlich:
[179]	properat ^{PräAkt} cursū vita citātō ^{Abl}	eilt		beschleunigtem	
[180]	rota praecipitis ^{AdjG} vertitur ^{PräPas} annī ;	des überstürzten	dreht sich		
[181]	dūrae ^{AdjN} peragunt ^{PräAkt} pēnsa sorōrēs	harte	vollbringen		
[182]	nec ^{Kon} sua ^{AdjA} retro ^{Adv} fila revolvunt ^{PräAkt}	und nicht	eigene	rückwärts	rollen zurück.
[183]	At ^{Kon} gēns hominum fertur ^{PräPas} rapidīs ^{AdjAbl}	aber		wird getragen	raschen
[184]	obvia ^{AdjN} fātis incerta ^{AdjN} suī ^G _{Pr}	entgegen gehend	unsicher	seiner selbst:	
[185]	Stygiās ^{AdjA} ultrō ^{Adv} quaerimus ^{PräAkt} undās .	stygische	von selbst	suchen	
[186]	nimum ^{Adv} Alcīdē , pectore forti ^{AdjAbl}	zu sehr,		tapfer er	
[187]	properās ^{PräAkt} maestōs ^{AdjA} vīsere ^{InfAkt} mānēs :	eilst	traurige	zu besichtigen	
[188]	certō ^{AdjAbl} veniunt ^{PräAkt} tempore Parcae ,	fest er	kommen		
[189]	nūlli ^D _{Pr} jussō cessāre ^{InfAkt} licet ^{PräAkt}	keinem	zu säumen	ist erlaubt,	
[190]	nūlli ^D _{Pr} scriptum ^A prōferre ^{InfAkt} diem :	keinem	geschrieben	hinaus schieben	
[191]	recipit ^{PräAkt} populōs urna citātōs ^A	nimmt auf		herbei gerufene.	
[192]	Alium ^A _{Pr} multīs ^{AdjAbl} glōria terrīs	einen anderen	vielen		
[193]	trādat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} omnēs ^{AdjA} fāma per ^{Prp} urbēs	möge überliefern	und	alle	durch
[194]	garrula ^{AdjN} laudet ^{PräKnjAkt}	schwatz hafte	möge loben		
[195]	caelōque ^{Kon} parem ^{AdjA} tollat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} astrīs ;		gleichen	möge erheben	und
[196]	alius ^N _{Pr} currū sublīmis ^{AdjN} eat ^{PräKnjAkt}	ein anderer	hoch ragend	möge gehen:	
[197]	mē ^A _{Pr} mea ^{AdjN} tellūs	mich	meine		
[198]	lare sēcretō ^{AdjAbl} tūtōque ^{AdjAblKon} tegat ^{PräKnjAkt}	verborgenem	sicherem und	möge bergen.	
[199]	venit ^{PräAkt} ad ^{Prp} pigrōs ^{AdjA} cāna ^{AdjN} senectūs ,	kommt	zu	trägen	graue
[200]	sordida ^{AdjN} parvae ^{AdjG} fortūna domūs :	schmutzige	kleinen		

[201] **alte**^{Adv} **virtūs** **animōsa**^{AdjN} **cadit**.^{PräAkt}
hoch mutige fällt.

[202] **Sed**^{Kon} **maesta**^{AdjN} **venit**.^{PräAkt} **crīne** **solūtō**^{Abl} **PerPas**
aber traurige kommt gelöstem

[203] **Megarā** **parvum**^{AdjA} **comitātā**^N **PerPas** **gregem**,
kleinen begleitet habende

Szene 1

[204] [CHORUS]: **tardusque**^{AdjNKon} **seniō** **graditur**.^{PräPas} **Alcīdae** **parēns**.
langsam er und schreitet

[205] [AMPHITRUON]: **Ō** **i** **magne**^{AdjV} **Olympī** **rēctor** **et**^{Kon} **mundī** **arbiter**,
o groß er und

[206] **jam**^{Adv} **statue**.^{PräImvAkt} **tandem**^{Adv} **gravibus**^{AdjD} **aerumnīs** **modum**
schon setze endlich schweren

[207] **finemque**^{Kon} **clādī**. **nūlla**^{AdjN} **lūx** **umquam**^{Adv} **mihi**^D **Pr**
keine jemals mir

[208] **sēcūra**^{AdjN} **fulsit**.^{PerAkt} **finis** **alterius**^{AdjG} **mali**
sorglose leuchtete: anderen

[209] **gradus** **est**.^{PräAkt} **futūrī**.^{AdjG} **prōtinus**^{Adv} **reducī**^D **PerPas **novus**^{AdjN}
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er**

[210] **parātur**.^{PräPas} **hostis**; **antequam**^{Kon} **laetam**^{AdjA} **domum**
wird bereitet bevor freu dige

[211] **contingat**.^{PräKnjAkt} **aliud**^{AdjA} **jussus**^N **PerPas** **ad**^{Prp} **bellum** **meat**.^{PräAkt}
gelingen, anderen befohlen worden er zu geht;

[212] **nec**^{Kon} **ūlla**^{AdjN} **requiēs** **tempus** **aut**^{Kon} **ūllum**^{AdjA} **vacat**.^{PräAkt}
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,

[213] **nisi**^{Kon} **dum**^{Kon} **jubētur**.^{PräPas} **sequitur**.^{PräPas} **ā**^{Prp} **primō**^{AdjAbl} **statim**^{Adv}
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort

[214] **īnfēsta**^{AdjN} **Jūnō**: **numquid**^{Pt} **immūnis**^{AdjN} **fuit**.^{PerAkt}
feindliche etwa frei war

[215] **īnfantis** **aetās**? **mōnstra** **superāvit**.^{PerAkt} **prius**^{Adv}
überwand zuvor

[216] **quam**^{Adv} **nōsse**.^{InfAkt} **posset**.^{ImpKnjAkt} **gemina**^{AdjA} **cristātī**^{AdjN} **caput**
wie kennen könnte, doppelte behelmte

[217] **anguēs** **ferēbant**.^{ImpAkt} **ōra**, **quōs**^A **Pr** **contrā**^{Prp} **obvius**^{AdjN}
trugen welche gegen entgegnetretend

[218] **reptābat**.^{ImpAkt} **īnfāns** **igneōs**^{AdjA} **serpentium**
kroch feurige

[219] **oculōs** **remissō**^{Abl} **PerPas **lūmine** **ac**^{Kon} **placidō**^{AdjAbl} **intuēns**.^N **PräAkt
mit entspanntem und ruhigem blickend;****

[220] **artōs**^{AdjA} **serēnis**^{AdjAbl} **vultibus** **nōdōs** **tulit**.^{PerAkt}
enge mit heiteren trug,

[221] **et**^{Kon} **tumida**^{AdjA} **tenerā**^{AdjAbl} **guttura** **ēlīdēns**^N **PräAkt **manū**
und geschwollene zarter zerquetschend**

[222] **prōlūsit**.^{PerAkt} **hydrae**. **Maenālī**^{AdjAbl} **pernīx**^{AdjN} **fera**,
probte am Mämalischen flink

[223] **multō**^{AdjAbl} **decōrum** **praeferēns**^N **PräAkt **aurō** **caput**,
mit viel vor sich her tragend**

[224] **dēprēnsa**^N **PerPas **cursū**; **maximus**^{AdjSupN} **Nemeae**^{AdjG} **timor**
ergriffen größter von Nemea**

[225]	pressus ^N gedrückt	lacertis ^{PerPas}	gemuit ^{PerAkt} stöhnte	Herculeis ^{AdjAbl} herkulischen	leō.				
[226]	quid ^{Adv} was	stabula	memorem ^{PräKnjAkt} erwähne	dīra ^{AdjA} schreckliche	Bistonii ^{AdjG} des bistonischen	gregis			
[227]	suisque ^{AbiKon} seinen und	Pr	rēgem	pābulum	armentis ^N gegeben,	datum, ^{PerPas}			
[228]	solitumque ^{AKon} gewohnte und	PerPas	dēnsis ^{AdjAbl} dichten	hispidum ^{AdjA} struppigen	Erymanthi	jugis			
[229]	Arcadia ^{AdjAbl} in arkadischem	quater ^{InfAkt} erschüttern	nemora	Maenaliū ^{AdjG} des Mänalus	suem,				
[230]	taurumque ^{Kon}	centum ^{Adj} hundert	nōn ^{Pt} nicht	levem ^{AdjA} leichten	populis	metum?			
[231]	inter ^{Prp} zwischen	remōtōs ^A entfernte	PerPas	gentis	Hesperiae ^{AdjG} der Hesperischen	gregēs			
[232]	pāstor	trifōrmis ^{AdjN} dreigestaltig	litoris	Tartēsii ^{AdjG} des Tartessischen					
[233]	perēmtus ^N getötet,	PerPas	ācta ^N geführt	PerPas	est ^{PräAkt} ist	praeda	ab ^{Prp} von	occāsū	ultimō ^{AdjAbl} äußersten;
[234]	nōtum ^{AdjA} bekannte	Cithaerōn	pāvit ^{PerAkt} weidete	Ōceanō	pecus.				
[235]	penetrāre ^{InfAkt} hinein dringen	jussus ^N befohlen	PerPas	sōlis	aestīvi ^{AdjG} sommerlichen	plagās			
[236]	et ^{Kon} und	adusta ^A versengte	PerPas	medius ^{AdjN} mittlerer	rēgna	quae ^N welche	torret ^{PräAkt} versengt	diēs	
[237]	utrimque ^{Adv} auf beiden Seiten	montēs	solvit ^{PerAkt} löste	ac ^{Kon} und	ruptō ^{Abi} gebrochenen	PerPas	obice		
[238]	lātam ^{AdjA} breiten	ruenti ^D dem stürzenden	PräAkt	fēcit ^{PerAkt} machte	Ōceanō	viam.			
[239]	post ^{Prp} nach	haec ^A dieses	Pr	adortus ^N angegriffen habend	PerPas	nemoris	opulenti ^{AdjG} reichen	domōs	
[240]	aurifera ^{AdjA} Gold tragende	vigilis ^{AdjG} wachen		spolia	serpentis	tulit ^{PerAkt} brachte;			
[241]	quid? ^N was?	Pr	saeva ^{AdjA} grausame	Lernae	mōnstra,	numerōsum ^{AdjA} zahlreiches	malum,		
[242]	nōn ^{Pt} nicht	igne	dēmum ^{Adv} endlich	vīcit ^{PerAkt} besiegte	et ^{Kon} und	docuit ^{PerAkt} lehrte	morī ^{InfPas} sterben,		
[243]	solitāsque ^{AKon} gewohnte und	PerPas	pinnis	condere ^{InfAkt} zu verbergen	obductis ^{Abi} darüber gezogenen	PerPas	diem		
[244]	petit ^{PerAkt} suchte	ab ^{Prp} von	ipsis ^{Abi} den selbst	Pr	nūbibus	Stymphālidas?			
[245]	nōn ^{Pt} nicht	vīcit ^{PerAkt} bezwang	illum ^A jenen	Pr	caelibis ^{AdjG} des ehelosen	semper ^{Adv} immer	tori		
[246]	rēgīna	gentis	vidua ^{AdjN} ehelos	Thermōdontiae ^{AdjG} des Thermodon,					
[247]	nec ^{Kon} noch	ad ^{Prp} zu	omne ^{AdjA} jedem	clārum ^{AdjA} berühmten	facinus	audācēs ^{AdjN} kühne	manūs		
[248]	stabulī	fugāvīt ^{PerAkt} verjagte	turpis ^{AdjN} schändliche	Augēi	labor.				
[249]	Quid ^N was	Pr	ista ^N jene	Pr	prōsunt? ^{PräAkt} nützen?	orbe	dēfēnsō ^{Abi} verteidigten	PerPas	caret ^{PräAkt} entbehrt,
[250]	sēnsēre ^{PerAkt} spürten	terrae	pācis	auctōrem	suae ^G ihres	Pr			

- [251] abesse^{InfAkt} tristēs^{AdjN} prōsperum^{AdjN} ac^{Kon} fēlix^{AdjN} scelus
abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
- [252] virtūs vocatur^{PräPas} sontibus pārent^{PräAkt} bonī.
wird genannt; gehorchen
- [253] iūs est^{PräAkt} in^{Prp} armis, opprimit^{PräAkt} lēgēs timor,
ist in unterdrückt
- [254] ante^{Prp} ōra vīdī^{PerAkt} nostra^A pr^{Pr} truculentā^{AdjAbl} manū
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paterni^{AdjG} cadere^{InfAkt} rēgnī vindicēs
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque^{AKon} pr^{Pr} Cadmī nōbilis^{AdjG} stirpem ultimam^{AdjA},
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere^{InfAkt} vīdī^{PerAkt} rēgium^{AdjA} capitis decus
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum^{Prp} capite raptum^A quis^N pr^{Pr} satis^{Adv} Thēbās flect^{PräKjAkt}?
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx^{AdjN} deōrum terra, quem^A pr^{Pr} dominum tremis^{PräAkt}?
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē^{Prp} cuius^G pr^{Pr} arvīs ēque^{PrpKon} fēcundō^{AdjAbl} sinū
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō^{Abl} PerPas^{PerPas} juventūs orta^N PerPas^{PerPas} cum^{Prp} ferrō stetit^{PerAkt}
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cuiusque^{GKon} pr^{Pr} mūrōs nātus Amphīōn Jove
dessen und
- [263] strūxit^{PerAkt} canorō^{AdjAbl} saxa modulātū trahēns^N Pr^{PräAkt}
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in^{Prp} cuius^G pr^{Pr} urbem nōn^{Pt} semel^{Adv} dīvum parēs
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō^{Abl} PerPas^{PerPas} vēnit^{PerAkt} haec^N pr^{Pr} quae^N pr^{Pr} caelitēs
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit^{PerAkt} et^{Kon} quae^N pr^{Pr} fēcit^{PerAkt} et^{Kon} (fās sit^{PräKjAkt} loquī)^{InfPas}
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse^{Adv} faciet^{Fu1Akt} sordidō^{AdjAbl} premitur^{PräPas} jugō.
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa^{AdjN} prōlēs atque^{Kon} Ophionium^{AdjN} genus,
kadmeische und auch ophionisches
- [269] quō^{Adv} reccidistis^{PerAkt} tremitis^{PräAkt} ignāvum^{AdjA} exulem,
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suīs^{Abl} pr^{Pr} carentem^A Pr^{PräAkt} finibus, nostrīs^{Abl} pr^{Pr} gravem^{AdjA}
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] quī^N pr^{Pr} scelera terrā quīque^{NKon} pr^{Pr} persequitur^{PräPas} marī
der und der verfolgt
- [272] ac^{Kon} saeva^{AdjA} jūstā^{AdjAbl} scēptra cōnfringit^{PräAkt} manū
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc^{Adv} servit^{PräAkt} absēns^N Pr^{PräAkt} fertque^{Kon} Pr^{PräAkt} quae^N pr^{Pr} fierī^{InfPas} vetat^{PräAkt},
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque^{Kon} Pr^{PräAkt} Thēbās exul Herculeās^{AdjA} Lycus,
hält und herkulischen
- [275] sed^{Kon} nōn^{Pt} tenēbit^{Fu1Akt} aderit^{Fu1Akt} et^{Kon} poenās petet^{Fu1Akt}
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276] **subitusque**^{AdjNKon} **ad**^{Prp} **astra** **ēmerget;**^{Fu1Akt} **inveniet**^{Fu1Akt} **viam**
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] **aut**^{Kon} **faciet,**^{Fu1Akt} **adsīs**^{PräKnjAkt} **sospes**^{AdjN} **et**^{Kon} **remeēs**^{PräKnjAkt} **precor**^{PräPas}
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] **tandemque**^{AdvKon} **veniās**^{PräKnjAkt} **victor** **ad**^{Prp} **victam**^A **domum.**^{PerPas}
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: **Ēmerge,**^{PräImvAkt} **conjūnx,** **atque**^{Kon} **dispulsās**^A **manū**^{PerPas}
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] **abrumpe**^{PräImvAkt} **tenebrās;** **nūlla**^{AdjN} **sī**^{Kon} **retro**^{Adv} **via**
reiße ab keine wenn zurück
- [281] **iterque**^{Kon} **clūsum**^N **est,**^{PräAkt} **orbe** **dīductō**^{Abl} **redi**^{PräImvAkt}
geschlossen ist, geteilt kehrt zurück
- [282] **et**^{Kon} **quicquid**^N **ātrā**^{AdjAbl} **nocte** **possessum**^N **latet**^{PräAkt}
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] **ēmitte**^{PräImvAkt} **tēcum,**^{AblPrp} **dīrutīs**^{Abl} **quālis**^N **jugīs**^{Pr}
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] **praeceps**^{AdjN} **citātō**^D **flūminī** **quaerēns**^N **iter**^{PräAkt}
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] **quondam**^{Adv} **stetistī,**^{PerAkt} **scissa**^N **cum**^{Prp} **vastō**^{AdjAbl} **impetū**
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] **patuēre**^{PerAkt} **Tempē;** **pectore** **impulsus**^N **tuō**^{AdjAbl}
standen offen angetrieben dein er
- [287] **hūc**^{Adv} **mōns** **et**^{Kon} **illūc**^{Adv} **cessit**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ruptō**^{Abl} **aggere**^{PerPas}
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] **novā**^{AdjAbl} **cucurrit**^{PerAkt} **Thessalus**^{AdjN} **torrēns**^N **viā:**^{PräAkt}
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] **tālis,**^{AdjN} **parentēs** **liberōs**^{AdjA} **patriam** **petēns,**^N
so beschaffen, Kinder aufsuchend, PräAkt
- [290] **ērumpe**^{PräImvAkt} **rērum** **terminōs** **tēcum**^{AblPrp} **efferēns,**^N **PräAkt
brich aus mit dir heraus tragend,**
- [291] **et**^{Kon} **quicquid**^N **avida**^{AdjN} **tot**^{AdjA} **per**^{Prp} **annōrum** **gradūs**
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] **abscondit**^{PräAkt} **aetās** **redde**^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **oblītōs**^A **sui**^G **Pr
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst**
- [293] **lūcisque**^{Kon} **pavidōs**^{AdjA} **ante**^{Prp} **tē**^A **populōs** **age.**^{PräImvAkt}
furchtsame vor dich treibe.
- [294] **indigna**^{AdjN} **tē**^{Abl} **sunt**^{PräAkt} **spolia,** **sī**^{Kon} **tantum**^{Adv} **refers**^{PräAkt}
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] **quantum**^N **imperātum**^N **est.**^{PräAkt} **magna**^{AdjA} **sed**^{Kon} **nimum**^{Adv} **loquor**^{PräPas}
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] **ignāra**^{AdjN} **nostrae**^{AdjG} **sortis,** **unde**^{Adv} **illum**^A **mihi**^D **Pr
unwissend unser es woher ihn mir**
- [297] **quō**^{Abl} **tē**^A **tuamque**^{AdjAKon} **dexteram** **amplectar**^{PräKnjPas} **diem**
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] **reditūsqe**^{Kon} **lentōs**^{AdjA} **nec**^{Kon} **mei**^G **memorēs**^{AdjA} **querar?**^{PräKnjPas}
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] **tibi,**^D **ō** **ij** **deōrum** **ductor,** **indomiti**^{AdjG} **ferent**^{Fu1Akt}
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] **centēna**^{AdjA} **taurī** **colla;** **tibi,**^D **frūgum** **potēns,**^{AdjV}
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] **sēcrēta**^{AdjA} **reddam**^{Fu1Akt} **sacra:** **tibi**^D **mūtā**^{AdjAbl} **fidē**
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] **longās**^{AdjA} **Eleusīn** **tacita**^{AdjAbl} **jactābit**^{Fu1Akt} **facēs**,
lange still er wird schwingen
- [303] **tum**^{Adv} **restitūtās**^A **frātribus** **rēbor**^{Fu1Pas} **meīs**^{AdjD}
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās** **et**^{Kon} **ipsum**^A **pr** **rēgna** **moderantem**^A **sua**^{AdjA}
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre**^{InfAkt} **patrem**, **si**^{Kon} **qua**^N **pr** **tē**^A **pr** **major**^{AdjN} **tenet**^{PräAkt}
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum**^A **perPas** **potestās**, **sequimur**^{PräPas} **aut**^{Kon} **omnēs**^A **pr** **tuō**^{AdjAbl}
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende**^{PräImvAkt} **reditū** **sospes**^{AdjV} **aut**^{Kon} **omnēs**^A **pr** **trahe**^{PräImvAkt}
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs**^{Fu1Akt} **nec**^{Kon} **ūllus**^{AdjN} **ēriget**^{Fu1Akt} **frāctōs**^A **perPas **deus**.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene**
- [309] [AMPHITRUON]: **Ōi** **socia** **nostrī**^G **pr** **sanguinis**, **castā**^{AdjAbl} **fidē**
o unser es keusch er
- [310] **servāns**^N **pr** **torum** **nātōsque**^{Kon} **magnanimi**^{AdjG} **Herculis**,
bewahrend des hochherzigen
- [311] **meliōra**^{AdjA} **mente** **concipe**^{PräImvAkt} **atque**^{Kon} **animum** **excitā**^{PräImvAkt}
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit**^{Fu1Akt} **profectō**,^{Pt} **quālis**^N **pr** **ex**^{Prp} **omni**^{AdjAbl} **solet**^{PräAkt}
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre**, **major**^{AdjN} **Quod**^N **pr** **nimis**^{Adv} **miseri**^{AdjN} **volunt**^{PräAkt}
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc**^N **pr** **facile**^{Adv} **crēdunt**^{PräAkt} **Immo**^{Pt} **quod**^N **pr** **metuunt**^{PräAkt} **nimis**^{Adv}
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam**^{Adv} **movērī**^{InfPas} **posse**^{InfAkt} **nec**^{Kon} **tollī**^{InfPas} **putant**^{PräAkt}
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **timōrī** **semper**^{Adv} **in**^{Prp} **pejus**^{AdvKmp} **fidēs**.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus**^N **perPas **ac**^{Kon} **dēfossus**^N **perPas **et**^{Kon} **tōtō**^{AdjAbl} **īnsuper**^{Adv}
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus****
- [318] **oppressus**^N **perPas **orbe** **quam**^A **pr** **viam** **ad**^{Prp} **superōs** **habet**^{PräAkt}
bedrückt er welchen zu hat?**
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam**^A **pr** **tunc**^{Adv} **habēbat**,^{ImpAkt} **cum**^{Kon} **per**^{Prp} **ārentem**^{AdjA} **plagam**
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et**^{Kon} **fluctuantēs**^A **pr** **mōre** **turbātī**^G **perPas **maris**
und wogende aufgewühlten**
- [321] **adit**^{PräAkt} **harēnās** **bisque**^{AdvKon} **discēdēs**^N **pr** **fretum**
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et**^{Kon} **bis**^{Adv} **recurrēs**,^N **pr** **cumque**^{Kon} **dēsertā**^{Abl} **perPas **rate**
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem**
- [323] **dēprēnsus**^N **perPas** **haesit**^{PerAkt} **Syrtium** **brevibus**^{AdjAbl} **vadis**
ertappt er hing kurzen
- [324] **et**^{Kon} **puppe** **fixā**^{Abl} **perPas** **maria** **superāvit**^{PerAkt} **pedēs**.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua**^{AdjN} **rārō**^{Adv} **maximīs**^{AdjAbl} **virtūtibus**
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna** **parcit**,^{PräAkt} **nēmo**^N **pr** **sē**^A **pr** **tūtō**^{AdjAbl} **diū**^{Adv}
schont; niemand sich sicher lange

- [327] **periculis offerre**^{InfAkt} **tam**^{Adv} **crēbris**^{AdjD} **potest:**^{PräAkt}
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] **quem**^A_{Pr} **saepe**^{Adv} **trānsit**^{PräAkt} **cāsus,** **aliquandō**^{Adv} **invenit.**^{PräAkt}
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed**^{Kon} **ecce**^{ij} **saevus**^{AdjN} **ac**^{Kon} **minās vultū gerēns**^N^{PräAkt}
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] **et**^{Kon} **quālis**^N_{Pr} **animō est,**^{PräAkt} **tālis**^{AdjN} **incessū venit,**^{PräAkt}
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna**^{AdjAbl} **dextrā scēptra concutiēns**^N^{PräAkt} **Lycus.**
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēns**^N^{PräAkt} **opulenta**^{AdjA} **Thēbānae**^{AdjG} **loca**
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et**^{Kon} **omne**^{AdjA} **quicquid**^N_{Pr} **ūberī**^{AdjAbl} **cingit**^{PräAkt} **solō**
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **obliqua**^{AdjN} **Phōcis,** **quicquid**^N_{Pr} **Ismēnos rigat,**^{PräAkt}
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid**^N_{Pr} **Cithaerōn vertice excelsō**^{AdjAbl} **videt,**^{PräAkt}
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et**^{Kon} **bīna**^{AdjA} **findēns**^N^{PräAkt} **Isthmos exilis**^{AdjN} **freta**
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn**^{Pt} **vetera**^{AdjA} **patriae**^{AdjG} **jūra possideō**^{PräAkt} **domūs**
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus**^{AdjN} **hērēs; nōbilēs**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **sunt**^{PräAkt} **mihi**^D_{Pr}
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec**^{Kon} **altis**^{AdjAbl} **inclitum**^{AdjN} **titulis genus.**
noch hohen berühmt es
- [340] **sed**^{Kon} **clāra**^{AdjN} **virtūs; quī**^N_{Pr} **genus jactat**^{PräAkt} **suū.**^{AdjA}
aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] **aliēna**^{AdjA} **laudat,**^{PräAkt} **rapta**^A_{PerPas} **sed**^{Kon} **trepidā**^{AdjAbl} **manū**
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēptra obtinentur;**^{PräPas} **omnis**^{AdjN} **in**^{Prp} **ferrō est,**^{PräAkt} **salūs:**
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod**^N_{Pr} **civibus tenēre**^{InfAkt} **tē**^A_{Pr} **invītis**^{AdjAbl} **sciās.**^{PräKnjAkt}
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus**^N_{PerPas} **tuētur**^{PräPas} **ēnsis, aliēnō**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **locō**
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut**^{Pt} **stabile**^{AdjN} **rēgnum est;**^{PräAkt} **ūna**^{AdjN} **sed**^{Kon} **nostrās**^{AdjA} **potest**^{PräAkt}
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre**^{InfAkt} **vīrēs jūcta**^N_{PerPas} **rēgālī**^{AdjAbl} **face**
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamisque**^{Kon} **Megarā: dūcet**^{Fu1Akt} **ē**^{Prp} **genere inclitō**^{AdjAbl}
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra,**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **equidem**^{Pt} **reor**^{PräPas}
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore**^{InfFu1Akt} **ut**^{Kon} **recūset**^{PräKnjAkt} **ac**^{Kon} **meōs**^{AdjA} **spernat**^{PräKnjAkt} **torōs;**
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod**^{Kon} **sī**^{Kon} **impotenti**^{AdjAbl} **pertināx**^{AdjN} **animō abnuet,**^{Fu1Akt}
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat**^{PräAkt} **tollere**^{InfAkt} **omnem**^{AdjA} **penitus**^{Adv} **Herculeam**^{AdjA} **domum.**
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum**^A_{PerPas} **ac**^{Kon} **sermo populāris**^{AdjN} **premet?**^{Fu1Akt}
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars** ^{AdjN} **prīma** ^{PräAkt} **rēgnī** **est** ^{InfAkt} **posse** ^{Prp} **in** **invidiam** ^{InfPas} **patī**.
erste ist können in den erleiden.
- [354] **temptēmus** ^{PräKnjAkt} **igitur**, ^{Pt} **fors** **dedit** ^{PerAkt} **nōbis** ^D **locum**.
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque** ^{Kon} **ipsa**, ^N **trīstī** ^{AdjAbl} **vestis** **obtentū** **caput**
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlātā**, ^N **juxtā** ^{Prp} **praesidēs** ^{AdjA} **adstat** ^{PräAkt} **deōs**
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque** ^{Kon} **adhaeret** ^{PräAkt} **vērus** ^{AdjN} **Alcīdae** **sator**.
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam** ^N **iste**, ^N **nostrī** ^G **generis** **exitium** **ac** ^{Kon} **luēs**,
was denn jener, unser es und
- [359] **novi** ^{AdjN} **parat?** ^{PräAkt} **quid** ^N **temptat?** ^{PräAkt} **Ō** **clārum** ^{AdjA} **trahēs** ^N ^{PräAkt}
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā** ^{Prp} **stirpe** **nōmen** **rēgiā**, ^{AdjAbl} **facilis** ^{AdjV} **mea** ^{AdjV}
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper** ^{Adv} **aure** **verba** **patientī** ^{AdjAbl} **excipe**. ^{PräImvAkt}
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **sī** ^{Kon} **aeterna** ^{AdjA} **semper** ^{Adv} **odia** **mortālēs** **gerant** ^{PräKnjAkt}
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec** ^{Kon} **coeptus** ^N **umquam** ^{Adv} **cēdat** ^{PräKnjAkt} **ex** ^{Prp} **animīs** **furor**,
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed** ^{Kon} **arma** **fēlix** ^{AdjN} **teneat** ^{PräKnjAkt} **infēlix** ^{AdjN} **paret**, ^{PräKnjAkt}
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil** ^N **relinquent** ^{Fu1Akt} **bella**; **tum** ^{Adv} **vastīs** ^{AdjAbl} **ager**
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit** ^{Fu1Akt} **arvis**, **subditā** ^{Abl} **tēctīs** **face**
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] **altus** ^{AdjN} **sepultās** ^A **obruet** ^{Fu1Akt} **gentēs** **cinis**.
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem** **redūcī** ^{InfPas} **velle** ^{InfAkt} **victōrī** **expedit**, ^{PräAkt}
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō** **necesse** ^{AdjN} **est**. ^{PräAkt} **particeps** **rēgnō** **venī**; ^{PräImvAkt}
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur** ^{PräKnjPas} **animīs**, **pignus** **hoc** ^A **fideī** **cape**; ^{PräImvAkt}
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge** ^{PräImvAkt} **dextram**, **quid** ^N **truci** ^{AdjAbl} **vultū** **silēs?** ^{PräAkt}
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone** ^{NPt} **ut** ^{Kon} **parentis** **sanguine** **aspersam** ^A **manum** ^{PerPas}
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque** ^{Kon} **geminā** ^{AdjAbl} **caede** **contingam?** ^{PräKnjAkt} **prius** ^{Adv}
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] **extinguet** ^{Fu1Akt} **ortus**, **referet** ^{Fu1Akt} **occāsus** **diem**,
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx** **ante** ^{Adv} **fida** ^{AdjN} **nivibus** **et** ^{Kon} **flammīs** **erit** ^{Fu1Akt}
vorher treu und wird sein
- [376] **et** ^{Kon} **Scylla** **Siculum** ^{AdjA} **junget** ^{Fu1Akt} **Ausoniō** ^{AdjD} **latus**,
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque** ^{AdvKon} **multō** ^{AdjAbl} **vicibus** **alternīs** ^{AdjAbl} **fugāx** ^{AdjN}
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige

- [378] **Eurīpus undā stābit**^{Fu1Akt} **Euboicā**^{AdjAbl} **piger.**^{AdjN}
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulisti,**^{PerAkt} **rēgna, germānōs, larem**
nahmst du weg,
- [380] **patrium;**^{AdjA} **quid**^{N Pr} **ultrā**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **ūna**^{AdjN} **rēs superest.**^{PräAkt} **mihi**^{D Pr}
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac**^{Kon} **parente cārior,**^{AdjKmpN} **rēgnō ac**^{Kon} **lare:**
und teurer, und
- [382] **odium tuī,**^{G Pr} **quod**^{N Pr} **esse**^{InfAkt} **cum**^{Prp} **populō mihi**^{D Pr}
dein es, welches sein mit mir
- [383] **commūne**^{AdjN} **doleō;**^{PräAkt} **pars quota**^{AdjN} **ex**^{Prp} **illō**^{Abl Pr} **mea**^{AdjN} **est?**^{PräAkt}
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre**^{PräImvPas} **tumidus,**^{AdjV} **spīritūs altōs**^{AdjA} **gere:**^{PräImvAkt}
herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
- [385] **sequitur**^{PräPas} **superbōs**^{AdjA} **ultor ā**^{Prp} **tergō deus.**
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna**^{AdjA} **nōvī**^{PerAkt} **rēgna: quid**^{N Pr} **mātrēs loquar**^{PräKnjPas}
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās**^{A PerPas} **et**^{Kon} **ausās**^{A PerPas} **scelera? quid**^{N Pr} **geminum**^{AdjA} **nefās**
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque**^{AKon PerPas} **nōmen conjugis nātī patris?**
gemischt es und
- [389] **quid**^{N Pr} **bīna**^{AdjA} **frātrum castra? quid**^{N Pr} **totidem**^{AdjA} **rogōs?**
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget**^{PräAkt} **superba**^{AdjN} **Tantalīs**^{AdjN} **lūctū parēns**
startt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque**^{AdjNKon} **Phrygiō**^{AdjAbl} **mānat**^{PräAkt} **in**^{Prp} **Sipylō lapis.**
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn**^{Adv} **ipse**^{N Pr} **torvum**^{AdjA} **subrigēns**^{N PräAkt} **cristā caput**
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica**^{AdjA} **Cadmus rēgna permēnsus**^{N PerPas} **fugā**
illyrische durch messen habend
- [394] **longās**^{AdjA} **reliquit**^{PerAkt} **corporis tracti**^{G PerPas} **notās.**
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec**^{N Pr} **tē**^{A Pr} **manent**^{PräAkt} **exempla: domināre**^{PräImvPas} **ut**^{Kon} **libet,**^{PräAkt}
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum**^{Kon} **solita**^{N PerPas} **rēgnī fāta tē**^{A Pr} **nostrī**^{G Pr} **vocent**^{PräKnjAkt}
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum**^{Pt} **efferātās**^{AdjA} **rabida**^{AdjA} **vōcēs āmovē**^{PräImvAkt}
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et**^{Kon} **disce**^{PräImvAkt} **rēgum imperia ab**^{Prp} **Alcidē patī**^{InfPas}
und lerne von erleiden
- [399] **ego**^{N Pr} **rapta**^{A PerPas} **quamvis**^{Kon} **scēptra victrici**^{AdjD} **geram**^{PräKnjAkt}
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā regamque**^{Kon Fu1Akt} **cūncta**^{AdjA} **sine**^{Prp} **lēgum metū**
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās**^{A Pr} **arma vincunt,**^{PräAkt} **pauca**^{AdjA} **pro**^{Prp} **causā loquar**^{PräKnjPas}
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] **nostrā,**^{AdjAbl} **cruentō**^{AdjAbl} **cecidit**^{PerAkt} **in**^{Prp} **bellō pater?**
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] **cecidere**^{PerAkt} **frātrēs? arma nōn**^{Pt} **servant**^{PräAkt} **modum;**
fielen nicht bewahren

- [404] **nec**^{Kon} **temperārī**^{InfPas} **facile**^{Adv} **nec**^{Kon} **reprimī**^{InfPas} **potest**^{PräAkt}
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **stricti**^G^{PerPas} **ēnsis** **īra**, **bella** **dēlectat**^{PräAkt} **cruor**.
gezückten erfreut
- [406] **sed**^{Kon} **ille**^N^{Pr} **rēgnō** **prō**^{Prp} **suō**,^{AdjAbl} **nōs**^N^{Pr} **improbā**^{AdjAbl}
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine** **ācti**?^N^{PerPas} **quaeritur**^{PräPas} **bellī** **exitus**,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn**^{Pt} **causa**, **sed**^{Kon} **nunc**^{Adv} **pereat**^{PräKnjAkt} **omnis**^{AdjN} **memoria**:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum**^{Kon} **victor** **arma** **posuit**,^{PerAkt} **et**^{Kon} **victum**^A^{PerPas} **decet**^{PräAkt}
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] **dēpōnere**^{InfAkt} **odia**. **nōn**^{Pt} **ut**^{Kon} **inflexō**^{Abl}^{PerPas} **genū**
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem**^A^{PräAkt} **adōrēs**^{PräKnjAkt} **petimus**:^{PräAkt} **hoc**^A^{Pr} **ipsum**^A^{Pr} **placet**^{PräAkt}
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō** **ruinās** **quod**^{Kon} **capis**^{PräAkt} **magnō**^{AdjAbl} **tuās**,^{AdjA}
dass nimmst du großem deine;
- [413] **es**^{PräImvAkt} **rēge** **conjūnx** **digna**:^{AdjN} **sociēmus**^{PräKnjAkt} **torōs**.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus**^{AdjN} **per**^{Prp} **artūs** **vādit**^{PräAkt} **exsanguis**^{AdjN} **tremor**.
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod**^N^{Pr} **facinus** **aurēs** **pepulit**?^{PerAkt} **haut**^{Pt} **equidem**^{Pt} **horruī**,^{PerAkt}
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum**^{Kon} **pāce** **ruptā**^{Abl}^{PerPas} **bellicus**^{AdjN} **mūrōs** **fragor**
als gebrochen er kriegertisch er
- [417] **circumsonāret**,^{ImpKnjAkt} **pertulī**^{PerAkt} **intrepidē**^{Adv} **omnia**:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs** **tremescō**,^{PräAkt} **capta**^N^{PerPas} **nunc**^{Adv} **videor**^{PräPas} **mihi**.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent**^{PräKnjAkt} **catēnae** **corpus** **et**^{Kon} **longā**^{AdjAbl} **famē**
mögen beschweren und langem
- [420] **mors** **prōtrahātur**^{PräKnjPas} **lenta**:^{AdjN} **nōn**^{Pt} **vincet**^{Fu1Akt} **fidem**
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vīs** **ūlla**^{AdjN} **nostram**,^{AdjA} **moriar**,^{PräKnjPas} **Alcidē**, **tua**.^{AdjA}
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne**^{Pt} **mersus**^N^{PerPas} **inferis** **conjūnx** **facit**?^{PräAkt}
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: **Infērna** **tetigit**,^{PerAkt} **posset**^{ImpKnjAkt} **ut**^{Kon} **supera** **assequi**.^{InfPas}
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris** **illum**^A^{Pr} **pondus** **immēnsae**^{AdjG} **premit**.^{PräAkt}
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō**^{AdjAbl} **premētur**^{Fu1Pas} **onere**, **qui**^N^{Pr} **caelum** **tulit**.^{PerAkt}
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre**.^{InfAkt} **Cōgī**^{InfPas} **qui**^N^{Pr} **potest**^{PräAkt} **nescit**^{PräAkt} **mori**.^{InfPas}
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre**^{PräImvPas} **potius**,^{Adv} **quod**^A^{Pr} **novīs**^{AdjD} **thalamīs** **parem**^{AdjA}
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle**^{AdjA} **mūnus**. **Aut**^{Kon} **tuam**^{AdjA} **mortem** **aut**^{Kon} **meam**.^{AdjA}
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] **Moriere**^{Fu1Pas} **dēmēns.**^{Adv} **Conjugi** **occurram**^{Fu1Akt} **meō.**^{AdjD}
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne**^{Pt} **nostrō**^{AdjAbl} **famulus** **est**^{PräAkt} **potior**^{AdjKmpN} **tibi?**
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot**^A **iste**^N **famulus** **trādīdit**^{PerAkt} **rēgēs** **necī.**
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr**^{Adv} **ergo**^{Pt} **rēgī** **servit**^{PräAkt} **et**^{Kon} **patitur**^{PräPas} **jugum?**
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia** **dūra**^{AdjA} **tolle:**^{PräImvAkt} **quid**^N **virtūs** **erit?**^{Fu1Akt}
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī**^{InfPas} **feris** **mōnstrisque**^{Kon} **virtūtem** **putās?**^{PräAkt}
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis** **est**^{PräAkt} **domāre**^{InfAkt} **quae**^N **cūnctī** **pavent.**^{PräAkt}
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae** **loquentem**^A **magna**^{AdjN} **Tartareae**^{AdjN} **premunt.**^{PräAkt}
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **astra** **mollis**^{AdjN} **ē**^{Prp} **terrīs** **via.**
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō**^{Abl} **patre** **genitus**^N **caelitum** **spērat**^{PräAkt} **domōs?**
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda**^N **conjūnx** **Herculis** **magnī,**^{AdjG} **silē:**^{PräImvAkt}
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs** **meae**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **reddere**^{InfAkt} **Alcīdae** **patrem**
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque**^{Kon} **vērūm,**^{AdjN} **post**^{Prp} **tot**^{Adj} **ingentis**^{AdjG} **virī**
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda**^A **facta** **postque**^{PrpKon} **pācātūm**^A **manū**
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] **quodcumque**^N **Titān** **ortus**^N **et**^{Kon} **lābēns**^N **videt,**^{PräAkt}
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post**^{Prp} **mōnstra** **tot**^{AdjA} **perdomita,**^A **post**^{Prp} **Phlegram** **impiō**^{AdjAbl}
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam**^A **cruōre** **postque**^{PrpKon} **dēfēnsōs**^A **deōs**
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum**^{Adv} **liquet**^{PräAkt} **dē**^{Prp} **patre?** **mentimur**^{PräPas} **Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis** **odiō** **crēde.**^{PräImvAkt} **Quid**^A **violās**^{PräAkt} **Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle**^{AdjN} **caelō** **nōn**^{Pt} **potest**^{PräAkt} **jungī**^{InfPas} **genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis**^{AdjN} **ista**^N **plūribus**^{AdjD} **causa** **est**^{PräAkt} **deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famuline**^{Pt} **fuerant**^{PlqAkt} **ante**^{Prp} **quam**^{Kon} **fierent**^{ImpKnpjPas} **dei?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor** **Pheraeōs**^{AdjA} **Dēlius** **pāvit**^{PerAkt} **gregēs.**
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed**^{Kon} **nōn**^{Pt} **per**^{Prp} **omnēs** **exul** **errāvit**^{PerAkt} **plagās.**
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem**^A **profuga**^{AdjAbl} **terrā** **māter** **errante**^{Abl} **ēdidit?**^{PerAkt}
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num**^{Pt} **mōnstra** **saeva**^{AdjA} **Phoebus** **aut**^{Kon} **timuit**^{PerAkt} **ferās?**
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: **Prīmus**^{AdjN} **sagittās** **imbuit**^{PerAkt} **Phoebī** **dracō**.
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: **Quam**^{Adv} **gravia**^{AdjA} **parvus**^{AdjN} **tulerit**^{PerKnjAkt} **ignōrās**^{PräAkt} **mala?**
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē**^{Prp} **mātris** **uterō** **fulmine** **ējectus**^N **puer**^{PerPas}
aus hinaus geworfen
- [458] **mox**^{Adv} **fulminanti**^{Abi} **proximus**^{AdjN} **patri** **stetit**^{PerAkt}.
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid?**^N **qui**^N **gubernat**^{PräAkt} **astra**, **qui**^N **nūbēs** **quatit**^{PräAkt},
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn**^{Pt} **latuit**^{PerAkt} **infāns** **rūpis** **īdaeae**^{AdjG} **specū?**
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita**^{AdjN} **tanti**^{AdjG} **pretia** **nātālēs** **habent**^{PräAkt}.
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque**^{AdvKon} **magnō**^{AdjAbl} **cōnstitit**^{PerAkt} **nāscī**^{InfPas} **deum**.
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Quemcumque**^A **miserum**^{AdjA} **vīderīs**^{PerKnjAkt} **hominem** **sciās**^{PräKnjAkt}.
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque**^A **fortem**^{AdjA} **vīderīs**^{PerKnjAkt} **miserum**^{AdjA} **negēs**^{PräKnjAkt}.
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem**^{AdjA} **vocēmus**^{PräKnjAkt} **cujus**^G **ex**^{Prp} **umerīs** **leō**,
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum** **puellae** **factus**^N **et**^{Kon} **clāva** **excidit**^{PerAkt}.
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque**^{Kon} **pictum**^A **veste** **Sīdoniā**^{AdjAbl} **latus?**
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem**^{AdjA} **vocēmus**^{PräKnjAkt} **cujus**^G **horrentēs**^N **comae**^{PräAkt}.
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre**^{PerAkt} **nardō**, **laude** **qui**^N **nōtās**^{AdjA} **manūs**
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad**^{Prp} **nōn**^{Pt} **virilem**^{AdjA} **tympanī** **mōvit**^{PerAkt} **sonum**,
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā** **ferōcem**^{AdjA} **barbarā**^{AdjAbl} **frontem** **premēs?**^N
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn**^{Pt} **ērubēscit**^{PräAkt} **Bacchus** **effūsōs**^A **tener**^{AdjN}.
nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] **sparsisse**^{InfPerAkt} **crīnēs** **nec**^{Kon} **manū** **mollī**^{AdjAbl} **levem**^{AdjA}.
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] **vibrāre**^{InfAkt} **thyrsū**, **cum**^{Kon} **parum**^{Adv} **forti**^{AdjAbl} **gradū**.
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] **aurō** **decōrum**^{AdjA} **syрма** **barbaricum**^{AdjA} **trahit**^{PräAkt}.
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] **post**^{Prp} **multa**^{AdjA} **virtūs** **opera** **laxārī**^{InfPas} **solet**^{PräAkt}.
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: **Hoc**^N **Euryti** **fatētur**^{PräPas} **ēversī**^G **domus**^{PerPas}.
dies gesteht umgestürzten
- [478] **pecorumque**^{Kon} **rītū** **virginum** **oppressi**^N **gregēs**^{PerPas}.
unterdrückte
- [479] **hoc**^N **nūlla**^{AdjN} **jūnō**, **nūllus**^{AdjN} **Eurystheus** **jubet**^{PräAkt}.
dies keine kein befiehlt:

- [480] ipsiūs^G_{Pr} haec^N_{Pr} sunt^{PräAkt} opera. Nōn^{Pt} nōstī^{PerAkt} omnia:^A_{Pr}
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsiūs^G_{Pr} opus est^{PräAkt} caestibus frāctus^N_{PerPas} suis^{AdjAbl}
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et^{Kon} Eryci^D_{Pr} jūctus^N_{PerPas} Antaeus Libys,^{AdjN}
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et^{Kon} quī^N_{Pr} hospitālī^{AdjAbl} caede mānantēs^N_{PräAkt} focī
und die gastlichen tiefend
- [484] bibēre^{InfAkt} jūstum^{AdjA} sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten
- [485] ipsiūs^G_{Pr} opus est^{PräAkt} vulneri et^{Kon} ferrō obuius^{AdjN}
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus^N_{PerPas} integer^{AdjN} Cycnus pati^{InfPas}
gezwungen unverseht zu erleiden
- [487] nec^{Kon} ūnus^{AdjN} ūnā^{AdjAbl} Gēryōn victus^N_{PerPas} manū.
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris^{Fu1Akt} inter^{Prp} istōs,^A_{Pr} quī^N_{Pr} tamen^{Adv} nūllō^{AdjAbl} stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre^{PerAkt} thalamōs. Quod^N_{Pr} Jovī hoc^N_{Pr} rēgī licet:^{PräAkt}
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī^{PerAkt} conjugem, rēgī dabis;^{Fu1Akt}
gabst du wirst du geben;
- [491] et^{Kon} tē^A_{Pr} magistrō nōn^{Pt} novum^{AdjA} hoc^A_{Pr} discet^{Fu1Akt} nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam^{Adv} virō probante^{Abl}_{PräAkt} meliōrem^{AdjA} sequī.^{InfPas}
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn^{Kon} cōpulārī^{InfPas} pertināx^{AdjN} taedis negat,^{PräAkt}
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel^{Kon} ex^{Prp} coāctā^{Abl}_{PerPas} nōbilem^{AdjA} partum feram.^{Fu1Akt}
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et^{Kon} penātēs Labdacī
und
- [496] et^{Kon} nūptiālēs^{AdjN} impiī^{AdjG} Oedipodae facēs,
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc^{Adv} solita^N_{PerPas} nostrō^{AdjAbl} fāta conjugio date.^{PräImvAkt}
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc,^{Adv} nunc,^{Adv} cruentae^{AdjN} rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste^{PräImvAkt} multō^{AdjAbl} sanguine infectae^N_{PerPas} manūs.
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest^{PräAkt} ūnā^{AdjN} numerō Danaīs: explēbō^{Fu1Akt} nefās.
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam^{Kon} pervicāx^{AdjN} nostra^{AdjA} abnuīs^{PräAkt}
da ja verstockt unsre lehnt du ab
- [502] rēgemque^{Kon} terrēs,^{PräAkt} scēptra quid^N_{Pr} possint^{PräKnjAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] complectere^{PräImvPas} ārās: nūllus^{AdjN} ēripiet^{Fu1Akt} deus
umfasse kein wird entreissen
- [504] tē^A_{Pr} mihi,^D_{Pr} nec^{Kon} orbe sī^{Kon} remōlītō^{Abl}_{PerPas} queat^{PräKnjAkt}
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] ad^{Prp} supera^{AdjA} victor^{AdjN} nūmina Alcīdēs vehī.^{InfPas}
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

[506]	congerite ^{PräImvAkt} häuft	silvās:	templa	supplicibus ^{AdjD} für die Flehenden	suīs ^{AdjD} ihren eigenen
[507]	injecta ^N überworfen	flagrent, ^{PräAkt} sollen lodern,	conjugem	et ^{Kon} und	tōtum ^{AdjA} ganzen
[508]	cōnsūmat ^{PräKnjAkt} soll verzehren	ūnus ^{AdjN} einziger	igne	subjectō ^{Abl} darunter gelegt	rogus.
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc ^A dies	mūnus ^{Pr}	ā ^{Prp} von	tē ^{Abl} dir	genitor Alcīdae
[510]	petō, ^{PräAkt} bitte ich,	rogāre ^{InfAkt} zu bitten	quod ^{Pr} was	mē ^A mich	deceat, ^{PräKnjAkt} zieme,
[511] [LYCUS]:	ut ^{Kon} dass	prīmus ^{AdjN} zuerst	cadam. ^{PräKnjAkt} ich falle.	luere ^{InfAkt} zu büßen	supplicium
[512]	jubet ^{PräAkt} befiehlt	Qui ^N wer	morte	cūntōs ^{AdjA} alle	luere ^{InfAkt} zu büßen
[513]	nescit ^{PräAkt} weiß nicht	tyrannus	esse: ^{InfAkt} zu sein:	dīversa ^{AdjA} Verschiedenes	inrogā; ^{PräImvAkt} verhänge;
[514]	miserum ^{AdjA} den Elenden	vetā ^{PräImvAkt} verbiete	perire, ^{InfAkt} zu sterben,	fēlicem ^{AdjA} den Glücklichen	jubē. ^{PräImvAkt} befiehl.
[515]	ego, ^N ich,	dum ^{Kon} während	cremandis ^{Abl} zu verbrennenden	trabibus	accrēscit ^{PräAkt} wächst
[516] [AMPHITRUON]:	rogus,	sacrō ^{AdjAbl} mit heiligem	regentem ^{PräAkt} herrschend	maria	vōtīvō ^{AdjAbl} Weihe gabe
[517]	colam. ^{Fu1Akt} werde ich ehren.	prō ^{Prp} o	nūminum	vīs	summa, ^{AdjN} höchste,
[518]	caelestium ^{AdjG} der Himmlischen	prō ^{Prp} o	rektor	parēnsque, ^{Kon} dessen	cujus ^G dessen
[519]	excussis ^{Abl} ab geschüttelt	tremunt ^{PräAkt} zittern	hūmāna ^{AdjN} die Menschen	tēlis,	impiam ^{AdjA} gottlose
[520]	rēgis	feri ^{AdjG} grausamen	compesce ^{PräImvAkt} halte zurück	dextram!	quid ^A warum
[521]	deōs	frūstrā ^{Adv} vergeblich	precor? ^{PräPas} flehe ich?	ubicumque ^{Adv} wo auch immer	es, ^{PräAkt} bist du,
[522]	audī, ^{PräImvAkt} höre,	nāte.	cūr ^{Adv} warum	subitō ^{Adv} plötzlich	labant ^{PräAkt} wanken
[523]	agitāta ^N auf gerüttelt	mōtū	templa?	cūr ^{Adv} warum	mūgit ^{PräAkt} dröhnt
[524]	solum?	īnfernus ^{AdjN} unter irdisch	īmō ^{AdjAbl} aus tiefstem	sonuit ^{PerAkt} ertönte	ē ^{Prp} aus
[525]	fundō	frigor	audimur! ^{PräPas} wir werden gehört!	est ^{PräAkt} es ist	est ^{PräAkt} es ist
[526]	sonitus	Herculei ^{AdjG} des Herkuleischen	gradūs.		

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	ōij	Fortūna	virīs	invida ^{AdjN} neidisch	fortibus, ^{AdjD} den Tapfern,
[525]	quam ^A wie	nōn ^{Pt} nicht	aequa ^{AdjN} gerecht	bonīs ^{AdjD} den Guten	praemia
[526]	dīvidis. ^{PräAkt} teilst du.	Eurystheus	facili ^{AdjAbl} bequem	rēgnet ^{PräKnjAkt} herrsche	in ^{Prp} in
[527]	ōtiō:	Alcmēnā	genitus ^N geboren	bella	per ^{Prp} durch
[528]	omnia ^{AdjA} alle	mōnstris	exagitet ^{PräKnjAkt} hetze	caeliferam ^{AdjA} Himmel tragende	manum:
[529]		serpentis	rescet ^{PräKnjAkt} schneide ab	colla	ferācia, ^{AdjA} fruchtbare,

[530]	dēceptīs ^{Abl} betrogen	PerPas	referat ^{PräKnjAkt} bringe zurück	māla sorōribus,				
[531]	cum ^{Kon} wenn	somnō	dederit ^{Fu2Akt} wird gegeben haben	pervigilēs ^{AdjA} durchwache	genū			
[532]	pōmīs	dīvitibus ^{AdjD} reichen	praepositus ^N vorgesetzt	PerPas	dracō.			
[533]	Intrāvit ^{PerAkt} betrat	Scythiae	multivagās ^{AdjA} viel umher streifende	domōs				
[534]	et ^{Kon} und	gentēs	patriīs ^{AdjAbl} auf väterlichen	sēdibus hospitēs,				
[535]	calcāvitque ^{Kon} trat und	PerAkt	fretī terga	rigentia ^A starrend	PräAkt			
[536]	et ^{Kon} und	mūtīs ^{AdjAbl} mit stummen	tacitum ^{AdjA} stilles	lītoribus mare.				
[537]	illīc ^{Adv} dort	dūra ^{AdjN} harte	carent ^{PräAkt} entbehren	aequora flūctibus,				
[538]	et ^{Kon} und	quā ^{Adv} wo	plēna ^{AdjN} voll	ratēs carbasa tenderent, ^{ImpKnjAkt} spannten,				
[539]	intōnsīs ^{Abl} un geschoren	PerPas	teritur ^{PräPas} wird getreten	sēmita Sarmatis,				
[540]	stat ^{PräAkt} steht	pontus,	vicibus	mōbilis ^{AdjN} beweglich	annuīs, ^{AdjAbl} jährlichen,			
[541]	nāvem	nunc ^{Adv} jetzt	facilis ^{AdjN} fähig	nunc ^{Adv} jetzt	equitem patī. ^{InfPas} zu dulden.			
[542]	illīc ^{Adv} dort	quae ^N die	Pr	viduīs ^{AdjD} den mannlosen	gentibus imperat, ^{PräAkt} herrscht,			
[543]	aurātō ^{AdjAbl} mit goldenem	religāns ^N umschnürend	PräAkt	ilia balteō,				
[544]	dētrāxit ^{PerAkt} zog ab	spolium	nōbile ^{AdjA} edel es	corporī				
[545]	et ^{Kon} und	peltam	et ^{Kon} und	nivei ^{AdjG} des schnee weißen	vincula pectoris.			
[546]	victōrem	positō ^{Abl} gesetzt	PerPas	suspiciēns ^N auf schauend	PräAkt	genū.		
[547]	Quā ^{Abl} mit welcher	Pr	spē	praecipitēs ^{AdjA} Hals über Kopf	actus ^N getrieben	PerPas	ad ^{Prp} zu	inferōs,
[548]	audāx ^{AdjN} kühn	īre ^{InfAkt} zu gehen	viās	inremeābilēs, ^{AdjA} un wieder kehrbare,				
[549]	vīdistī ^{PerAkt} sah st du	Siculae ^{AdjG} der sizilischen	rēgna Proserpinae?					
[550]	illīc ^{Adv} dort	nūlla ^{AdjN} keine	notō	nūlla ^{AdjN} keine	favōniō			
[551]	cōnsurgunt ^{PräAkt} erheben sich	tumidīs ^{AdjAbl} mit geschwellenen	flūctibus aequora:					
[552]	nōn ^{Pt} nicht	illīc ^{Adv} dort	geminum ^{AdjN} doppeltes	Tyndaridae genus				
[553]	succurrunt ^{PräAkt} eilen zu Hilfe	timidīs ^{AdjD} den ängstlichen	sīdera nāvibus:					
[554]	stat ^{PräAkt} steht	pigrō ^{AdjAbl} mit träge m	pelagus gurgite languidum, ^{AdjN} schlaffes,					
[555]	et ^{Kon} und	cum ^{Kon} wenn	Mors	avidīs ^{AdjAbl} gierigen	pallida ^{AdjN} blasse	dentibus		

- [556] **gentēs innumerās**^{AdjA} **mānibus intulit**,^{PerAkt}
unzählige brachte hinein,
- [557] **ūnō**^{AdjAbl} **tot**^{Adj} **populī rēmige trānseunt**.^{PräAkt}
mit einem so viele setzen über.
- [558] **Ēvincās**^{PräKnjAkt} **utinam**^{Pt} **jūra ferae**^{AdjG} **Stygis**
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] **Parcārumque**^{Kon} **colōs nōn**^{Pt} **revocābilēs**.^{AdjA}
nicht zurück rufbare.
- [560] **hic**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **rēx populīs plūribus**^{AdjAbl} **imperat**,^{PräAkt}
hier der mehren herrscht,
- [561] **bellō cum**^{Kon} **peterēs**^{ImpKnjAkt} **Nestoream**^{AdjA} **Pylon**,
als du anstreben würdest nestorische
- [562] **tēcum**^{AbIPrp}_{Pr} **cōnseruit**^{PerAkt} **pestiferās**^{AdjA} **manūs**
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] **tēlum tergeminā**^{AdjAbl} **cuspidē praeferēns**:^N^{PräAkt}
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] **effūgit**^{PerAkt} **tenui**^{AdjAbl} **vulnere saucius**^N^{PerPas}
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] **et**^{Kon} **mortis dominus** **pertimuit**^{PerAkt} **mori**.^{InfPas}
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] **fātum rumpe**^{PräImvAkt} **manū, trīstibus**^{AdjAbl} **īferīs**^{AdjAbl}
zerbrich den traurigen Unter göttern
- [567] **prōspectus pateat**^{PräKnjAkt} **lūcis et**^{Kon} **īnuius**^{AdjN}
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] **limes det**^{PräKnjAkt} **facilēs**^{AdjA} **ad**^{Prp} **superōs**^{AdjA} **viās**.
gebe leichte zu den Oberen
- [569] **Immitēs**^{AdjA} **potuit**^{PerAkt} **flectere**^{InfAkt} **cantibus**
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] **umbrārum dominōs et**^{Kon} **prece supplicī**^{AdjAbl}
und demütig er
- [571] **Orpheus, Eurydicēn dum**^{Kon} **repetit**^{PräAkt} **suam**.^{AdjA}
während er zurückfordert seine.
- [572] **quae**^N_{Pr} **silvās et**^{Kon} **avēs saxaque**^{Kon} **trāxerat**^{PlqAkt}
welche und hatte gezogen
- [573] **ars, quae**^N_{Pr} **praebuerat**^{PlqAkt} **flūminibus morās**,
welche hatte geboten
- [574] **ad**^{Prp} **cujus**^G_{Pr} **sonitum cōstiterant**^{PlqAkt} **ferae**,
zu dessen hatten stehen bleiben
- [575] **mulcet**^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **solitīs**^{AdjAbl} **vōcibus īferōs**^{AdjA}
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] **et**^{Kon} **surdīs**^{AdjAbl} **resonat**^{PräAkt} **clārius**^{AdvKmp} **in**^{Prp} **locīs**,
und tauben ertönt klarer in
- [577] **dēflent**^{PräAkt} **Eurydicēn Thrēiciae**^{AdjN} **nurūs**,
beweinen thrakische
- [578] **dēflent**^{PräAkt} **et**^{Kon} **lacrimīs difficilēs**^{AdjN} **deī**,
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] **et**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **fronte nimis**^{Adv} **crīmīna tetricā**^{AdjAbl}
und die allzu finster er
- [580] **quaerunt**^{PräAkt} **ac**^{Kon} **veterēs**^{AdjA} **excutiunt**^{PräAkt} **reōs**
suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs ^A _{PräAkt}	Eurydicēn	jūridici ^{AdjN}	sedent, ^{PräAkt}	
	weinend		richterlich	sitzen,	
[582]	tandem ^{Adv}	mortis	ait ^{PräAkt}	'vincimur' ^{PräPas}	arbiter,
	endlich		spricht	'wir werden besiegt	
[583]	'ēvāde ^{PräImvAkt}	ad ^{Prp}	superōs, ^{AdjA}	lēge	tamen ^{Pt} datā: ^{Abl} PerPas
	'entkomme	zu	den Oberen,	jedoch	gegeben seiend:
[584]	tū ^N _{Pr}	post ^{Prp}	terga	tui ^G _{Pr}	perge ^{PräImvAkt} virī comes,
	du	hinter die	deines	geh fort	
[585]	tū ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}	ante ^{Adv}	tuam ^{AdjA}	respice ^{PräImvAkt} conjugem,
	du	nicht	vorher	deine	blicke zurück
[586]	quam ^{Kon}	cum ^{Kon}	clāra ^{AdjN}	deōs	obtulerit ^{Fu2Akt} diēs
	als	wenn	helle	dargeboten haben wird	
[587]	Spartānique ^{AdjNKon}	aderit ^{Fu1Akt}	jānua	Taenarī.'	
	spartanische und	wird da sein			
[588]	ōdit ^{PräAkt}	vērūs ^{AdjN}	amor	nec ^{Kon}	patitur ^{PräPas} morās:
	haßt	wahrer	und nicht	duldet	
[589]	mūnus	dum ^{Kon}	properat ^{PräAkt}	cernere, ^{InfAkt}	perdidit. ^{PerAkt}
		während	er eilt	zu sehen,	hat verloren.
[590]	Quae ^N _{Pr}	vincī ^{InfPas}	potuit ^{PerAkt}	rēgia ^{AdjN}	carmine.
	welche	besiegt zu werden	konnte	königliche	
[591]	haec ^N _{Pr}	vincī ^{InfPas}	poterit ^{Fu1Akt}	rēgia ^{AdjN}	vīribus.
	diese	besiegt zu werden	wird können	königliche	

Szene 2

[592] [HERCULES]:	ō ^{Ij}	lūcis	almae ^{AdjG}	rēctor	et ^{Kon}	caeli	decus,
	o	gütigen		und			
[593]	qui ^N _{Pr}	alterna ^{AdjA}	currū	spatia	flammiferō ^{AdjAbl}	ambiēns ^N	PräAkt
	der	abwechselnde			feuertragendem	umkreisend	
[594]	inlūstre ^{AdjA}	lātis ^{AdjAbl}	exseris ^{PräAkt}	terrīs	caput,		
	glänzend	weiten	streckst du				
[595]	dā, ^{PräImvAkt}	Phoebe,	veniam,	si ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	inlicitum ^{AdjA}	tui ^G _{Pr}
	gib,			wenn	etwas	unerlaubt	deines
[596]	vīdēre ^{InfAkt}	vultūs:	jussus ^N	PerPas	in ^{Prp}	lūcem	extulī ^{PerAkt}
	zu sehen		befohlen	in		habe ich hinausgetragen	
[597]	arcāna ^{AdjA}	mundī,	tūque, ^{NKon}	Pr	caelestum ^{AdjG}	arbiter	
	geheime		und du,		der Himmlischen		
[598]	parēnsque, ^{Kon}	vīsūs	fulmine	opposito ^{Abl}	PerPas	tege; ^{PräImvAkt}	
				entgegengesetztem		bedecke;	
[599]	et ^{Kon}	tū, ^N _{Pr}	secundo ^{AdjAbl}	maria	qui ^N _{Pr}	scēptrō	regis, ^{PräAkt}
	und	du,	mit günstigem		der		du lenkst,
[600]	īmās ^{AdjA}	pete ^{PräImvAkt}	undās,	quisquis ^N _{Pr}	ex ^{Prp}	altō ^{AdjAbl}	aspicit ^{PräAkt}
	tiefste	suche		wer auch immer	aus	hohem	schaut
[601]	terrēna, ^{AdjA}	faciē	polluī ^{InfPas}	metuēns ^N	PräAkt	novā, ^{AdjAbl}	
	Irdisches,		befleckt zu werden	fürchtend		neu er,	
[602]	aciem	reflectat ^{PräKnjAkt}	ōraque ^{Kon}	in ^{Prp}	caelum	ērigat ^{PräKnjAkt}	
		wende er		in den		erhebe er	
[603]	portenta	fugiēns: ^N	PräAkt	hoc ^A _{Pr}	nefās	cernant ^{PräKnjAkt}	duo, ^{AdjN}
		fliehend:		dies		mögen sehen	zwei,
[604]	qui ^N _{Pr}	advēxit ^{PerAkt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	jussit, ^{PerAkt}	in ^{Prp}	poenās
	der	her gebracht hat	und	die	befohlen hat,	zu	meinen

- [605] **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **labōrēs** **nōn**^{Pt} **satis**^{Adv} **terrae** **patent**^{PräAkt}
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] **Jūnōnis odiō:** **vīdī**^{PerAkt} **inaccessa**^{AdjA} **omnibus,**^{D, Pr}
sah ich unzugängliche allen,
- [607] **ignōta**^{AdjA} **Phoebō quaeque**^{N, Pr} **dēterior**^{AdjKmpN} **polus**
unbekannte und auch schlechter er
- [608] **obscura**^{AdjA} **dīrō**^{AdjAbl} **spatia concessit**^{PerAkt} **Jovī;**
dunkle Räume gewährte
- [609] **et,**^{Kon} **sī**^{Kon} **placērent**^{ImpKnjAkt} **tertia**^{AdjG} **sortis loca,**
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] **rēgnāre**^{InfAkt} **potuī:**^{PerAkt} **noctis aeternae**^{AdjG} **chaos**
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] **et**^{Kon} **nocte** **quiddam**^{N, Pr} **gravius**^{AdjKmpN} **et**^{Kon} **tristēs**^{AdjA} **deōs**
und etwas schwerer es und traurige
- [612] **et**^{Kon} **fāta vīdī**^{PerAkt} **morte contemptā**^{Abl, PerPas} **redī**^{PerAkt}
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] **quid**^{N, Pr} **restat**^{PräAkt} **aliud?**^{N, Pr} **vīdī**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ostendī**^{PerAkt} **īnferōs.**^{AdjA}
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] **dā**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **quid**^{N, Pr} **ultrā**^{Adv} **est,**^{PräAkt} **jam**^{Adv} **diū**^{Adv} **pateris**^{PräAkt} **manūs**
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] **cessāre**^{InfAkt} **nostrās,**^{AdjA} **Jūno;** **quae**^{N, Pr} **vincī**^{InfPas} **jubēs?**^{PräAkt}
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befehlt du?
- [616] **Sed**^{Kon} **templa quārē**^{Adv} **miles infestus**^{AdjN} **tenet**^{PräAkt}
aber warum warum feindlich hält
- [617] **līmenque,**^{Kon} **sacrum**^{AdjA} **terror armōrum obsidet?**^{PräAkt}
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: **Utrumne**^{Pt} **visūs vōta dēciunt**^{PräAkt} **meōs.**^{AdjA}
ob etwa täuschen meine.
- [619] **an**^{Kon} **ille**^{N, Pr} **domitor orbis et**^{Kon} **Grāium**^{AdjG} **decus**
oder jener und der Griechen
- [620] **trīsti**^{AdjAbl} **silentem**^{AdjA} **nūbilō liquit**^{PerAkt} **domum?**
bei traurigem schweigende verließ
- [621] **estne**^{Pt, PräAkt} **ille**^{N, Pr} **nātus?** **membra laetitiā stupent.**^{PräAkt}
ist ? jener erstarren.
- [622] **ōij nāte.** **certa**^{AdjN} **at**^{Kon} **sēra**^{AdjN} **Thēbārum salūs,**
o sicher aber spät
- [623] **teneōne**^{Pt, PräAkt} **in**^{Prp} **aurās ēditum**^{A, PerPas} **an**^{Kon} **vānā**^{AdjAbl} **fruor**^{PräAkt}
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] **dēceptus**^{N, PerPas} **umbrā?** **tūne**^{NPt, Pr} **es?**^{PräAkt} **agnōscō**^{PräAkt} **torōs**
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] **umerōsque**^{Kon} **et**^{Kon} **altō**^{AdjAbl} **nōbilem**^{AdjA} **truncō manum.**
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: **Undē**^{Adv} **iste,**^{N, Pr} **genitor, squālor et**^{Kon} **lūgūbribus**^{AdjAbl}
woher dieser, und trauer vollen
- [627] **amicta**^{N, PerPas} **conjūnx?** **unde**^{Adv} **tam**^{Adv} **foedō**^{AdjAbl} **obsiti**^{N, PerPas}
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] **paedōre nātī?** **quae**^{N, Pr} **domum clādēs gravat?**^{PräAkt}
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: **Socer est,**^{PräAkt} **perēptus,**^{N, PerPas} **rēgna possēdit**^{PerAkt} **Lycus,**
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] **nātōs parentem conjugem lētō petit.**^{PräAkt}
bedroht.

- [631] [HERCULES]: **Ingrāta**^{AdjV} **tellūs**, **nēmō**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **Herculeae**^{AdjG} **domūs**
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia** **vēnit?**^{PerAkt} **vidit**^{PerAkt} **hoc**^A_{Pr} **tantum**^{Adv} **nefās**
kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus**^N_{PerPas} **orbis?** **cūr**^{Adv} **diem** **questū** **terō?**^{PräAkt}
verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur**^{PräKnjPas} **hostia**, **hanc**^A_{Pr} **ferat**^{PräKnjAkt} **virtūs** **notam**
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] **fiatque**^{Kon}_{PräKnjAkt} **summus**^{AdjN} **hostis** **Alcīdae** **Lycus**.
werde und oberster
- [636] **ad**^{Prp} **hauriendum**^A_{Ger} **sanguinem** **inimīcum**^{AdjA} **feror:**^{PräPas}
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu**, **resiste**^{PräImvAkt} **nē**^{Pt} **qua**^N_{Pr} **vīs** **subita**^{AdjN} **ingruat**^{PräKnjAkt}.
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē**^A_{Pr} **bella** **poscunt**^{PräAkt} **differ**^{PräImvAkt} **amplexūs**, **parēns**,
mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque**^{Kon} **differ**^{PräImvAkt} **nūntiet**^{PräKnjAkt} **Dītī** **Lycus**
verschiebe, möge melden
- [640] **mē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **redisse**^{InfPerAkt} **Flēbilem**^{AdjA} **ex**^{Prp} **oculis** **fugā**^{PräImvAkt}.
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgina**, **vultum**, **tūque**^{NKon}_{Pr} **nātō** **sospite**^{AdjAbl}
du und heilen
- [642] **lacrimās** **cadentēs**^A_{PräAkt} **reprime:**^{PräImvAkt} **si**^{Kon} **nōvī**^{PerAkt} **Herculem**,
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus** **Creontī** **dēbitās**^{AdjA} **poenās** **dabit**^{Fu1Akt},
geschuldete wird geben,
- [644] **lentum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **dabit:**^{Fu1Akt} **dat:**^{PräAkt} **hoc**^N_{Pr} **quoque**^{Adv} **est**^{PräAkt} **lentum:**^{AdjN} **dedit**^{PerAkt}.
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum** **secundet**^{PräKnjAkt} **qui**^N_{Pr} **potest**^{PräAkt} **nostrum**^G_{Pr} **deus**
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque**^{Kon} **lassīs**^{AdjAbl} **adsit**^{PräKnjAkt} **Ō**ⁱ **magnī**^{AdjG} **comes**
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime**^{AdjV} **nātī**. **pande**^{PräImvAkt} **virtūtum** **ōrdinem**,
hochherzig er entfalte
- [648] **quam**^{Adv} **longa**^{AdjN} **maestōs**^{AdjA} **dūcat**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mānēs** **via**,
wie lang traurige führt zu
- [649] **ut**^{Kon} **vincla** **tulerit**^{PerAkt} **dūra**^{AdjA} **Tartareus**^{AdjN} **canis**.
wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre**^{InfPräAkt} **cōgis**^{PräAkt} **ācta** **sēcūrae**^{AdjD} **quoque**^{Adv}
zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] **horrenda**^{AdjA} **mentī**. **vix**^{Adv} **adhūc**^{Adv} **certa**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **fidēs**
schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] **vītālis**^{AdjG} **aurae**, **torpet**^{PräAkt} **aciēs** **lūminum**
des lebendigen erstarrt
- [653] **hebetēsque**^{AdjNKon} **vīsūs** **vix**^{Adv} **diem** **īnsuētum**^{AdjA} **ferunt**^{PräAkt}.
stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] **Pervince**^{PräImvAkt} **Thēseu**, **quicquid**^N_{Pr} **altō**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **pectore**
überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] **remanet**^{PräAkt} **pavōris** **nēve**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **fructū** **optimō**^{AdjAbl}
bleibt und nicht dich besten

[656]	fraudā ^{PräImvAkt} beraube	labōrum: quae ^N was	fuit ^{PerAkt} war	dūrum ^{AdjA} hart es	patī ^{InfPas} zu erleiden,
[657]	meminisse ^{InfPerAkt} sich erinnert zu haben	dulce ^{AdjN} süß	est ^{PräAkt} ist.	fāre ^{PräImvPas} sprich	cāsūs horridōs. ^{AdjA} grausige.
[658]	Fās omne ^{AdjN} ganz es	mundī tēque ^{AKon} dich und	dominantem ^A herrschenden	precor ^{PräPas} ich bitte	
[659]	rēgnō capāci ^{AdjD} geräumigen	tēque ^{AKon} dich und	quam ^A die	āmōtam ^A weg genommene	inrita ^{AdjA} vergeblich
[660]	quaesivit ^{PerAkt} suchte	Ennā māter, ut ^{Kon} dass	jūra abdita ^A verborgene		
[661]	et ^{Kon} und	operta ^A verhüllte	terrīs liceat ^{PräKnjAkt} möge erlaubt sein	impūne ^{Adv} ungestraft	ēloquī ^{InfPas} aus zusprechen.
[662]	Spartāna ^{AdjN} spartanische	tellūs nōbile ^{AdjA} edles	attollit ^{PräAkt} hebt	jugum,	
[663]	dēnsīs ^{AdjAbl} dichten	ubi ^{Adv} wo	aequor Taenarus silvīs premit; ^{PräAkt} drückt;		
[664]	hīc ^{Adv} hier	ōra solvit ^{PräAkt} öffnet	Dītis invīsī ^{AdjG} verhaßten	domus	
[665]	hiatque ^{Kon} gähnt und	rūpēs alta ^{AdjN} hoche	et ^{Kon} und	immēnsō ^{AdjAbl} ungeheuerem	specū
[666]	ingēns ^{AdjN} gewaltige	vorāgō faucibus vastīs ^{AdjAbl} weiten	patet ^{PräAkt} steht offen		
[667]	lātumque ^{AdjAKon} breiten und	pandit ^{PräAkt} öffnet	omnibus ^D allen	populis iter.	
[668]	nōn ^{Pt} nicht	caeca ^{AdjN} blind	tenebrīs incipit ^{PräAkt} beginnt	prīmō ^{AdjAbl} zuerst	via;
[669]	tenuis ^{AdjN} schwach er	relictāe ^G zurück gelassenen	lūcis ā ^{Prp} von	tergō nitor	
[670]	fulgorque ^{Kon} ungewiß er	dubius ^{AdjN} ungebeugten	sōlis afflictī ^G PerPas	cadit ^{PräAkt} fällt	
[671]	et ^{Kon} und	lūdit ^{PräAkt} spielt	aciem: nocte sic ^{Adv} so	mixtā ^{Abl} PerPas	solet ^{PräAkt} pflegt
[672]	praebēre ^{InfAkt} zu bieten	lūmen prīmus ^{AdjN} früh er	aut ^{Kon} oder	sērus ^{AdjN} spät er	diēs.
[673]	hinc ^{Adv} von hier	ampla ^{AdjN} weite	vacuīs ^{AdjAbl} leeren	spatia laxantur ^{PräPas} werden geweitet	locīs,
[674]	in ^{Prp} in	quae ^A welche	omne ^{AdjA} jeden	mersum ^A PerPas	penetrat ^{PräAkt} dringt
[675]	nec ^{Kon} und nicht	īre ^{InfAkt} zu gehen	labor est; ^{PräAkt} ist;	ipsa ^N Pr	dēdūcit ^{PräAkt} führt hinab
[676]	ut ^{Kon} wie	saepe ^{Adv} oft	puppēs aestus invitās ^{AdjA} ungewollte	rapit, ^{PräAkt} reißt,	
[677]	sic ^{Adv} so	prōnus ^{AdjN} geneigt	āēr urguet ^{PräAkt} drängt	atque ^{Kon} und auch	avidum ^{AdjA} gierig es
[678]	gradumque ^{Kon} zurück	retro ^{Adv} zurück	flectere ^{InfAkt} zu biegen	haut ^{Adv} keineswegs	umquam ^{Adv} jemals
[679]	umbrae tenācēs. ^{AdjN} zähe.	intus ^{Adv} innen	immēnsī ^{AdjG} des ungeheuren	sinūs	
[680]	placidō ^{AdjAbl} sanftem	quiēta ^{AdjN} ruhige	lābitur ^{PräPas} gleitet	Lēthē vadō	
[681]	dēmitque ^{Kon} nimmt weg und	cūrās, nēve ^{Kon} und nicht	remeandī ^G Ger	amplius ^{Adv} weiter	

[682]	pateat ^{PräKnjAkt} facultās, flexibus multīs ^{AdjAbl} gravem ^{AdjA} möge offenstehen vielen schweren
[683]	involvit ^{PräAkt} amnem: quālis ^{N Pr} incertīs ^{AdjAbl} vagus ^{AdjN} umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
[684]	Maeander undīs lūdit ^{PräAkt} et ^{Kon} cēdit ^{PräAkt} sibi ^{D Pr} mit den Wellen und weicht sich selbst
[685]	īnstatque ^{Kon PräAkt} dubius ^{AdjN} lītus an ^{Kon} fontem petat. ^{PräKnjAkt} drängt und unsicher ob aufsuche.
[686]	palūs inertis ^{AdjG} foeda ^{AdjN} Cōcŷtī jacet; ^{PräAkt} des tragen scheußlich liegt;
[687]	hīc ^{Adv} vultur, illic ^{Adv} lūctifer ^{AdjN} būbō gemit ^{PräAkt} hier dort leid bringend stöhnt
[688]	ōmenque ^{Kon} trīste ^{AdjN} resonat ^{PräAkt} īnfaustae ^{AdjG} strigis. traurig es ertönt unheilvoll er
[689]	horrent ^{PräAkt} opācā ^{AdjAbl} fronde nigrantēs ^{A PräAkt} comae, sträuben sich schattigem schwärzend seiend
[690]	taxō imminente ^{Abl PräAkt} quam ^{A Pr} tenet ^{PräAkt} sēgnis ^{AdjN} Sopor, drohend seiend welche hält träger
[691]	Famēsq̄ue ^{Kon} maesta ^{AdjN} tābidō ^{AdjAbl} riktū jacet ^{PräAkt} traurige welkem liegt
[692]	Pudorque ^{Kon} sērus ^{AdjN} cōnsciōs ^{AdjA} vultūs tegit. ^{PräAkt} spät er schuldbewußte bedeckt.
[693]	Metus Pavorque; ^{Kon} Fūnus et ^{Kon} frendēs ^{N PräAkt} Dolor und knirschend seiend
[694]	āterque ^{AdjNKon} Lūctus sequitur ^{PräAkt} et ^{Kon} Morbus tremēs ^{N PräAkt} schwarz er und folgt und zitternd seiend
[695]	et ^{Kon} cīncta ^{N PerPas} ferrō Bella; in ^{Prp} extrēmō ^{AdjAbl} abditā ^{N PerPas} und umgürtet seiend im äußersten verborgene
[696]	iners ^{AdjN} Senectūs adjuvat ^{PräAkt} baculō gradum. träge hilft
[697] [AMPHITRUON]:	Estne ^{Pt PräAkt} aliqua ^{AdjN} tellūs Cereris aut ^{Kon} Bacchī ferāx? ^{AdjN} ist ? irgendeine oder fruchtbar?
[698] [THESEUS]:	Nōn ^{Pt} prāta viridī ^{AdjAbl} laeta ^{AdjAbl} faciē germinant ^{PräAkt} nicht mit grünem heiterem keimen
[699]	nec ^{Kon} adultā ^{N PerPas} lēnī ^{AdjAbl} fluctuat ^{PräAkt} Zephyrō seges; und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
[700]	nōn ^{Pt} ūlla ^{AdjN} rāmōs silva pōmiferōs ^{AdjA} habet; ^{PräAkt} nicht irgendeine fruchttragende hat:
[701]	sterilis ^{AdjN} profundī ^{AdjG} vastitās squālet ^{PräAkt} solī unfruchtbar des tiefen verwahrlost
[702]	et ^{Kon} foeda ^{AdjN} tellūs torpet ^{PräAkt} aeternō ^{AdjAbl} sitū. und häßliche erstarrt in ewiger
[703]	rērumque ^{Kon} maestus ^{AdjN} finis et ^{Kon} mundī ultima ^{AdjN} traurig er und letzte
[704]	immōtus ^{AdjN} āer haeret ^{PräAkt} et ^{Kon} pigrō ^{AdjAbl} sedet ^{PräAkt} unbeweglich er haftet und träge m sitzt
[705]	nox ātra ^{AdjN} mundō: cūncta ^{AdjN} maerōre horrida ^{AdjN} schwarze alles schrecklich
[706]	ipsāque ^{AdjAblKon} morte peior ^{AdjKmpN} est ^{PräAkt} mortis locus. selbst und schlechter ist

- [707] [AMPHITRUON]: **Quid**^{N Pr} **ille**^{N Pr} **opāca**^{AdjA} **qui**^{N Pr} **regit**^{PräAkt} **scēptrō loca**,
was jener dunkele der lenkt
- [708] **quā**^{Abl Pr} **sēde** **positus**^{N PerPas} **temperat**^{PräAkt} **populōs levēs?**^{AdjA}
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: **Est**^{PräAkt} **in**^{Prp} **recessū Tartarī obscūrō**^{AdjAbl} **locus**,
ist in dunkeltem
- [710] **quem**^{A Pr} **gravibus**^{AdjAbl} **umbris spissa**^{AdjN} **cāligō alligat**^{PräAkt},
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā**^{Prp} **fonte discors**^{AdjN} **mānat**^{PräAkt} **hinc**^{Adv} **ūnō**^{AdjAbl} **latex**,
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] **alter**^{AdjN} **quiētō**^{AdjAbl} **similis**^{AdjN} (**hunc**^{A Pr} **jūrant**^{PräAkt} **dei**)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] **tacente**^{Abl PräAkt} **sacram**^{AdjA} **dēvehēns**^{N PräAkt} **fluviō Styga**;
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at**^{Kon} **hīc**^{Adv} **tumultū rapitur**^{PräPas} **ingenti**^{AdjAbl} **ferōx**^{AdjN}
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et**^{Kon} **saxa flūctū volvit**^{PräAkt} **Acherōn invius**^{AdjN}
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī**^{InfPas} **cingitur**^{PräPas} **duplici**^{AdjAbl} **vadō**
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa**^{AdjN} **Dītis rēgia**, **atque**^{Kon} **ingēns**^{AdjN} **domus**
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante**^{Abl PräAkt} **lūcō tegitur**^{PräPas} **hīc**^{Adv} **vastō**^{AdjAbl} **specū**
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent**^{PräAkt} **tyrannī limina**, **hoc**^{N Pr} **umbris iter**,
hängen dies
- [720] **haec**^{N Pr} **porta rēgnī**, **campus hanc**^{A Pr} **circā**^{Prp} **jacet**^{PräAkt}
dies diese rings um liegt,
- [721] **in**^{Prp} **quō**^{Abl Pr} **superbō**^{AdjAbl} **dīgerit**^{PräAkt} **vultū sedēns**^{N PräAkt}
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs**^{AdjA} **dīra**^{AdjN} **majestās dei**.
frische schreckliche
- [723] **frōns torva**,^{AdjN} **frātrum quae**^{N Pr} **tamen**^{Pt} **speciem gerat**^{PräKnjAkt}
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque**^{Kon} **taetae**,^{AdjG} **vultus est**^{PräAkt} **illi**^{D Pr} **Jovis**,
so großen, ist jenem
- [725] **sed**^{Kon} **fulminantis**^{G PräAkt} **magna**^{AdjN} **pars rēgnī trucis**^{AdjG}
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est**^{PräAkt} **ipse**^{AdjN} **dominus**, **cujus**^{G Pr} **aspectūs timet**^{PräAkt}
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid**^{N Pr} **timētur**^{PräPas} **Vērane**^{AdjNPt} **est**^{PräAkt} **fāma inferis**
was auch immer wird gefürchtet. wahr ? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam**^{Adv} **sēra**^{AdjN} **reddī**^{InfPas} **jūra et**^{Kon} **oblītōs**^{A PerPas} **sui**^{G Pr}
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs**^{A PräAkt} **dēbitās**^{AdjA} **poenās dare?**^{InfAkt}
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis**^{N Pr} **iste**^{N Pr} **vērī**^{AdjG} **rēctor atque**^{Kon} **aequī**^{AdjG} **arbiter?**
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn**^{Pt} **ūnus**^{AdjN} **altā**^{AdjAbl} **sēde quaesitor sedēns**^{N PräAkt}
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdia trepidīs**^{AdjAbl} **sēra**^{AdjN} **sortitur**^{PräPas} **reīs**.
den Zitternden späte erteilt

- [733] **aditur**^{PräPas} **illō**^{Abl} **Gnōsius**^{AdjN} **Mīnōs** **forō**,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus** **illō**^{Abl} **Thetidis** **hōc**^{Abl} **audit**^{PräAkt} **socer**.
dort, hier hört
- [735] **quod**^N **quisque**^N **fēcit**^{PerAkt} **patitur**^{PräPas} **auctōrem** **scelus**
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit**^{PräAkt} **suōque**^{AdjAblKon} **premitur**^{PräPas} **exemplō** **nocēns**^N **PräAkt**
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī**^{PerAkt} **cruentōs**^{AdjA} **carcere** **inclūdī**^{InfPas} **ducēs**
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et**^{Kon} **impotentis**^{AdjG} **terga** **plēbejā**^{AdjAbl} **manū**
und des maßlosen von plebejisch er
- [739] **scindī**^{InfPas} **tyrannī**. **quisquis**^N **est**^{PräAkt} **placide**^{Adv} **potēns**^{AdjN}
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] **dominusque**^{Kon} **vītae** **servat**^{PräAkt} **innocuās**^{AdjA} **manūs**
bewahrt unschuldige
- [741] **et**^{Kon} **incruentum**^{AdjA} **mītis**^{AdjN} **imperium** **regit**^{PräAkt}
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: **animōque**^{Kon} **parcit**^{PräAkt} **longa**^{AdjAbl} **permēsus**^N **PerPas **diū**^{Adv}
schont, langen durch messen habend lange**
- [743] [THESEUS]: **fēlicis**^{AdjG} **aevī** **spatia** **vel**^{Kon} **caelum** **petit**^{PräAkt}
des glücklichen oder sucht
- [744] **vel**^{Kon} **laeta**^{AdjN} **fēlix**^{AdjN} **nemoris** **Ēlysii** **loca**,
oder fröhliche glückliche
- [745] **jūdex** **futūrus**^N **sanguine** **hūmānō**^{AdjAbl} **abstinē**^{PräImvAkt}
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] **quicumque**^N **rēgnās**^{PräAkt} **scelera** **taxantur**^{PräPas} **modō**
wer auch immer herrscht: werden bemessen
- [747] **majōre**^{AdjAblKmp} **vestra**^{AdjAbl} **Certus**^{AdjN} **inclūsōs**^A **PerPas **tenet**^{PräAkt}
größere eurem. gewiss er Eingeschlossene hält**
- [748] [AMPHITRUON]: **locus** **nocentēs**^A **PräAkt** **utque**^{Kon} **fert**^{PräAkt} **fāma**. **impiōs**^{AdjA}
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
- [749] **supplicia** **vinclis** **saeva**^{AdjN} **perpetuīs**^{AdjAbl} **domant**^{PräAkt}
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: **Rapitur**^{PräPas} **volucrī**^{AdjAbl} **tortus**^N **PerPas **lxiōn** **rotā**;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend**
- [751] **cervīce** **saxum** **grande**^{AdjN} **Sisyphiā**^{AdjAbl} **sedet**^{PräAkt}
groß sisyphischem sitzt;
- [752] **in**^{Prp} **amne** **mediō**^{AdjAbl} **faucibus** **siccīs**^{AdjAbl} **senex**
in mittigem trockenen
- [753] **sectātur**^{PräAkt} **undās**, **alluit**^{PräAkt} **mentum** **latex**,
verfolgt benetzt
- [754] **fidemque**^{Kon} **cum**^{Kon} **jam**^{Adv} **saepe**^{Adv} **dēceptō**^D **PerPas **dedit**^{PerAkt}
als schon oft betrogenem gab,**
- [755] **perit**^{PräAkt} **unda** **in**^{Prp} **ōre**; **pōma** **dēstituunt**^{PräAkt} **famem**.
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] **praebet**^{PräAkt} **volucrī** **Tityos** **aeternās**^{AdjA} **dapēs**
bietet ewige
- [757] **urnāsque**^{Kon} **frustrā**^{Adv} **Danaides** **plēnās**^{AdjA} **gerunt**^{PräAkt}
vergeblich volle tragen;

[758]	errant ^{PräAkt} irren	furentēs ^A rasend seiend	impiae ^{AdjN} gottlose	Cadmēides			
[759]	terretque ^{Kon} erschreckt und	mēnsās ^{PräAkt}	avida ^{AdjN} gierig	Phīnēās ^{AdjA} phineische	avis.		
[760] [AMPHITRUON]:	Nunc ^{Adv} jetzt	ēde ^{PräImvAkt} gib kund	nātī edelen	nōbilem ^{AdjA}	pugnam	meī. ^G meines.	
[761]	patruī	volentis ^G willigen	mūnus	an ^{Kon} oder	spolium	refert? ^{PräAkt} bringt er zurück?	
[762] [THESEUS]:	Fērāle ^{AdjN} tödlich es	tardīs ^{AdjAbl} langsamen	imminet ^{PräAkt} droht über	saxum	vadīs.		
[763]	stupent ^{PräAkt} erstarren	ubi ^{Kon} wo	undae,	sēgne ^{AdjN} träge	torpēscit ^{PräAkt} wird starr	fretum.	
[764]	hunc	servat ^{PräAkt} bewacht	amnem	cultū	et ^{Kon} und	aspectū	horridus ^{AdjN} rauh
[765]	pavidōsque ^{AdjAKon} furchtsame und	mānēs	squālidus ^{AdjN} schmutzig	vectat ^{PräAkt} befördert	senex.		
[766]	impexa ^{AdjN} ungekämmt	pendet ^{PräAkt} hängt	barba,	dēfōrmem ^{AdjA} entstellten	sinum		
[767]	nōdus	coercet, ^{PräAkt} zügelt,	concavae ^{AdjN} hohle	lūcent ^{PräAkt} leuchten	genae;		
[768]	regit ^{PräAkt} lenkt	ipse ^N selbst	longō ^{AdjAbl} langen	portitor	contō	ratem.	
[769]	hic ^{Adv} hier	onere	vacuam ^{AdjA} leere	litorī	puppem	applicāns ^N anlegend	
[770]	repetēbat ^{ImpAkt} suchte wieder auf	umbrās;	poscit ^{PräAkt} verlangt	Alcīdēs	viam		
[771]	cēdente ^{Abl} bei weichend er	turbā; ^{PräAkt}	dīrus ^{AdjN} schrecklich	exclāmat ^{PräAkt} ruft aus	Charōn:		
[772]	‘quō ^{Adv} ‘wohin	pergis, ^{PräAkt} gehst,	audāx? ^{Adjv} Kühner?	siste ^{PräImvAkt} halte	properantem ^A eilenden	gradum. ^{PräAkt}	
[773]	nōn ^{Pt} nicht	passus ^N erduldet habend	ūllās ^{AdjA} irgendwelche	nātus	Alcmēnā	morās	
[774]	ipsō ^{AdjAbl} selbst	coāctum ^A gezwungenen	nāvitam	contō	domat ^{PräAkt} bezwingt		
[775]	scanditque ^{Kon} steigt hinauf und	puppem.	cumba	populōrum	capāx ^{AdjN} geräumig		
[776]	succubuit ^{PerAkt} unterlag	ūnī:	sēdit ^{PerAkt} setzte sich	et ^{Kon} und	gravior ^{AdjKmpN} schwerer	ratis	
[777]	utrimque ^{Adv} beiderseits	Lēthēn	latere	titubanti ^D wankend er	bibit. ^{PräAkt} trinkt.		
[778]	tum ^{Adv} dann	victa ^N besiegte	trepidant ^{PräAkt} zittern	mōnstra,	Centaurī	trucēs ^{AdjN} grimmige	
[779]	Lapithaeque ^{Kon}	multō ^{AdjAbl} vielm	in ^{Prp} in	bella	succēnsi ^N zorn entbrannt	merō;	
[780]	Stygiae ^{AdjG} der stygischen	palūdis	ultimōs ^{AdjA} äußersten	quaerēns ^N suchend	sinūs		
[781]	fēcunda ^{AdjA} fruchtbare	mergit ^{PräAkt} taucht unter	capita	Lernaeus ^{AdjN} lernäische	labor.		
[782]	post ^{Prp} nach	haec ^A diese	avārī ^{AdjG} des gierigen	Dītis	appāret ^{PräAkt} erscheint	domus:	
[783]	hīc ^{Adv} hier	saevus ^{AdjN} grausam	umbrās	territat ^{PräAkt} erschreckt	Stygius ^{AdjN} stygisch er	canis,	

[784]	qui ^N _{Pr}	terna ^{AdjA}	vastō ^{AdjAbl}	capita	concutiēns ^N	sonō
	der	dreifache	mit gewaltigem		schüttelnd	
[785]	rēgnum	tuētur ^{PräAkt}	sordidum ^{AdjA}	tābō	caput	
		schützt,	schmutzig es			
[786]	lambunt ^{PräAkt}	colubrae,	viperis	horrent ^{PräAkt}	jubae	
	lecken			sträuben sich		
[787]	longusque ^{AdjNKon}	tortā ^{Abl}		sibilat ^{PräAkt}	caudā	dracō.
	lang und	mit gedrehtem		zischt		
[788]	pār ^{AdjN}	ira	fōrmae:	sēnsit ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	mōtūs pedum,
	gleich			spürte	sobald	
[789]	attollit ^{PräAkt}	hirtās ^{AdjA}	angue	vibrātō ^{Abl}	comās	
	hebt	struppige		geschütteltem		
[790]	missumque ^{AKon}		captat ^{PräAkt}	aure	subrēctā ^{Abl}	sonum,
	gesandten und		erhascht		aufgerichtetem	
[791]	sentire ^{InfAkt}	et ^{Kon}	umbrās	solitus ^N	ut ^{Kon}	propior ^{AdjKmpN}
	zu wahrnehmen	und		gewohnt,	sobald	näher
[792]	Jove	nātus,	antrō	sēdit ^{PerAkt}	incertus ^{AdjN}	canis
				setzte sich	unsicher	
[793]	leviterque ^{AdvKon}	timuit ^{PerAkt}	ecce ^{ij}	lātrātū	gravi ^{AdjAbl}	
	leicht und	fürchtete,	siehe		schwerem	
[794]	loca	mūta ^{AdjA}	terret ^{PräAkt}	sibilat ^{PräAkt}	tōtōs ^{AdjA}	mināx ^{AdjN}
	stumme	erschreckt;		zischt	ganze	drohend
[795]	serpēns	per ^{Prp}	armōs,	vōcis	horrendae ^{AdjG}	fragor
		durch			furchtbaren	
[796]	per ^{Prp}	ōra	missus ^N	terna ^{AdjA}	fēlicēs ^{AdjA}	quoque ^{Adv}
	durch		gesandt	dreifache	Glücklichen	auch
[797]	exterret ^{PräAkt}	umbrās,	solvit ^{PräAkt}	ā ^{Prp}	laevā	ferōs ^{AdjA}
	verscheucht		löst	von der	Wilde	
[798]	tunc ^{Adv}	ipse ^N _{Pr}	riktūs	et ^{Kon}	Cleōnaeum ^{AdjA}	caput
	dann	selbst		und	cleonäisch es	
[799]	oppōnit ^{PräAkt}	ac ^{Kon}	sē ^A _{Pr}	tegmine	ingenti ^{AdjAbl}	tegit ^{PräAkt}
	hält dagegen	und	sich		ungeheuer er	bedeckt,
[800]	victrice ^{AdjAbl}	magnum ^{AdjA}	dexterā	rōbur	gerēns. ^N	
	mit siegreich er	groß es			tragend.	
[801]	hūc ^{Adv}	nunc ^{Adv}	et ^{Kon}	illūc ^{Adv}	verbere	assiduō ^{AdjAbl}
	hierher	jetzt	und	dorthin	stetigem	rotat ^{PräAkt}
[802]	ingeminat ^{PräAkt}	ictūs;	domitus ^N		īnfrēgit ^{PerAkt}	minās
	verdoppelt		gezähmt		zerbrach	
[803]	et ^{Kon}	cūncta ^{AdjA}	lassus ^{AdjN}	capita	summīsīt ^{PerAkt}	canis
	und	alle	müde		senkte	
[804]	antrōque ^{Kon}	tōtō ^{AdjAbl}	cessit ^{PerAkt}	extimuit ^{PerAkt}	sedēns ^N	
		ganzen	wich;	fürchtete	sitzend	
[805]	uterque ^N _{Pr}	soliō	dominus	et ^{Kon}	dūcī ^{InfPas}	jubet ^{PräAkt}
	jeder			und	geführt zu werden	befiehlt;
[806]	mē ^A _{Pr}	quoque ^{Adv}	petenti ^D	mūnus	Alcīdae	dedīt ^{PerAkt}
	mich	auch	begehendem			gab.
[807]	Tum ^{Adv}	gravia ^{AdjA}	mōnstri	colla	permulcēns ^N	manū
	Dann	schwere			streichelnd	
[808]	adamante	textō ^{Abl}	vincit ^{PräAkt}	oblītus ^N		sui ^G _{Pr}
		gewobenem	fesselt;	vergessen		seiner

[809]	cūstōs	opāci ^{AdjG}	pervigil ^{AdjN}	rēgnī	canis	
	des dunklen		immer wach			
[810]	compōnit ^{PräAkt}	aurēs	timidus ^{AdjN}	et ^{Kon}	patiēns ^N	trahī ^{InfPas}
	stellt		ängstlich	und	geduldig	gezogen zu werden
[811]	erumque ^{Kon}	fassus ^N	ore	summissō ^{Abl}	obsequēns ^N	
		bekannt habend,		gesenktem	gehorsam,	
[812]	utrumque ^A	caudā	pulsat ^{PräAkt}	anguiferā ^{AdjAbl}	latus.	
	beide		schlägt	schlangen tragend er		
[813]	postquam ^{Kon}	est ^{PräAkt}	ad ^{Prp}	ōrās	Taenari	ventum ^N
	nachdem	ist	zu		gekommen worden	und
[814]	percussit ^{PerAkt}	oculōs	lūcis	ignōtae ^{AdjG}	novus ^{AdjN}	
	schlug			unbekannten	neu er,	
[815]	resūmit ^{PräAkt}	animōs	victus ^N	et ^{Kon}	vastās ^{AdjA}	furēns ^N
	nimmt wieder auf		besiegt er	und	weite	rasend
[816]	quassat ^{PräAkt}	catēnās;	paene ^{Adv}	victōrem	abstulit ^{PerAkt}	
	schüttelt		beinahe		entriss	
[817]	prōnumque ^{AdjAKon}	retrō ^{Adv}	vēxit ^{PerAkt}	et ^{Kon}	mōvit ^{PerAkt}	gradū.
	vorgebeugt und	zurück	führte	und	bewegte	
[818]	tunc ^{Adv}	et ^{Kon}	meās ^{AdjA}	respexit ^{PerAkt}	Alcīdēs	manūs;
	dann	auch	meine	blickte zurück		
[819]	geminīs ^{AdjAbl}	uterque ^N	vīribus	tractum ^A	canem	
	mit den doppelten	jeder von beiden		gezogenen		
[820]	īrā	furentem ^A	et ^{Kon}	bella	temptantem ^A	inrita ^{AdjA}
		rasenden	und		versuchenden	vergebliche
[821]	intulimus ^{PerAkt}	orbī.	vīdit ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	clārum ^{AdjA}	diem
	hinein trugen wir		sah er	sobald	hellen	
[822]	et ^{Kon}	pūra ^{AdjA}	nitidī ^{AdjG}	spatia	cōspexit ^{PerAkt}	polī,
	und	reine	des glänzenden		erblickte er	
[823]	oborta ^N	nox	est ^{PräAkt}	lūmina	in ^{Prp}	terram
	auf gegangen seiend		ist;		in	gab er,
[824]	compressit ^{PerAkt}	oculōs	et ^{Kon}	diem	invisum ^{AdjA}	expulit ^{PerAkt}
	drückte er		und		verhaßten	trieb er hinaus
[825]	faciemque ^{Kon}	retrō ^{Adv}	flexit ^{PerAkt}	atque ^{Kon}	omni ^{AdjAbl}	petīt ^{PerAkt}
		zurück	bog er	und	ganz er	suchte er auf
[826]	cervīce	terram;	tum ^{Adv}	sub ^{Prp}	Herculeās ^{AdjA}	caput
		dann	unter		herkulische	
[827]	abscondit ^{PerAkt}	umbrās.	dēnsa ^{AdjN}	sed ^{Kon}	laeto ^{AdjAbl}	venit ^{PerAkt}
	verbarg er		dichte	aber	freudigem	kam
[828]	clāmōre	turba	frontibus	laurum	gerēns ^N	
					tragend	
[829]	magnique ^{AdjGKon}	meritās ^{AdjA}	Herculis	laudēs	canit ^{PräAkt}	
	des großen und	verdiente			singt.	

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus ^N	Eurystheus	properante ^{Abl}	partū	
	geboren		eilig seiend		
[831]	jusserat ^{PlqAkt}	mundī	penetrāre ^{InfAkt}	fundum:	
	hatte befohlen		hinein zu dringen		
[832]	dērat ^{ImpAkt}	hoc ^N	solum ^{AdjN}	numerō	labōrum,
	fehlte	dies	allein		

- [833] **tertia^{AdjG}** **rēgem** **spoliāre^{InfAkt}** **sortis.**
der dritten zu berauben
- [834] **ausus^N** **es^{PerPas}** **caecōs^{AdjA}** **aditūs** **inīre^{InfAkt}**
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] **dūcit^{PräAkt}** **ad^{Prp}** **mānēs** **via** **quā^{Abi}** **remōtōs^{AdjA}**
führt zu durch welche entfernte
- [836] **trīstis^{AdjN}** **et^{Kon}** **nigrā^{AdjAbi}** **metuenda^N** **silvā,**
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] **sed^{Kon}** **frequēns^{AdjN}** **magnā^{AdjAbi}** **comitante^{Abi}** **turbā.**
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] **Quantus^{AdjN}** **incēdit^{PräAkt}** **populus** **per^{Prp}** **urbēs**
wie groß er schreitet durch
- [839] **ad^{Prp}** **novi^{AdjG}** **lūdōs** **avidus^{AdjN}** **theātrī,**
zu des neuen begierig er
- [840] **quantus^{AdjN}** **Ēlēum^{AdjA}** **ruit^{PräAkt}** **ad^{Prp}** **Tonantem,**
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] **quīnta^{AdjN}** **cum^{Kon}** **sacrum** **revocāvit^{PerAkt}** **aestās;**
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] **quanta^{AdjN}** **cum^{Kon}** **longae^{AdjD}** **redit^{PräAkt}** **hōra noctī**
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] **crēscere^{InfAkt}** **et^{Kon}** **somnōs** **cupiēns^N** **quiētōs^{AdjA}**
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] **libra** **Phoebēōs^{AdjA}** **tenet^{PräAkt}** **aequa^{AdjN}** **currūs,**
phoebische hält gleiche
- [845] **turba** **sēcrētā^{AdjA}** **Cererem** **frequentat^{PräAkt}**
verborgene besucht zahlreich
- [846] **et^{Kon}** **citi^{AdjN}** **tēctīs** **properant^{PräAkt}** **relictīs^{Abi}**
und schnelle eilen verlassenen
- [847] **Attici^{AdjN}** **noctem** **celebrāre^{InfAkt}** **mystae:**
attische zu feiern
- [848] **tanta^{AdjN}** **per^{Prp}** **campōs** **agitur^{PräPas}** **silentēs^{AdjA}**
so große durch wird getrieben stille
- [849] **turba; pars** **tardā^{AdjAbi}** **graditur^{PräPas}** **senectā,**
mit langsamem schreitet
- [850] **trīstis^{AdjN}** **et^{Kon}** **longā^{AdjAbi}** **satiāta^N** **vītā:**
traurige und mit langem gesättigte
- [851] **pars** **adhūc^{Adv}** **currit^{PräAkt}** **meliōris^{AdjGKmp}** **aevī:**
noch läuft besser er
- [852] **virginēs** **nōndum^{Adv}** **thalamīs** **jugātae^N**
noch nicht verheiratete
- [853] **et^{Kon}** **comīs** **nōndum^{Adv}** **positīs^{Abi}** **ephēbī**
und noch nicht abgelegten
- [854] **mātris** **et^{Kon}** **nōmen** **modo^{Adv}** **doctus^N** **infāns,**
und soeben gelehrt er
- [855] **hīs^D** **datum^N** **sōlis^{AdjD}** **minus^{Adv}** **ut^{Kon}** **timērent^{ImpKnjAkt}**
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] **igne** **praelātō^{Abi}** **relevāre^{InfAkt}** **noctem;**
vor getragensem zu erhellen
- [857] **cēterī** **vādunt^{PräAkt}** **per^{Prp}** **opāca** **trīstēs.**
gehen durch traurige.
- [858] **quālis^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **vōbīs^D** **animus,** **remōtā^{Abi}**
wie beschaffen er ist euch entfernt er

- [859] **lūce** ^{Kon} cum **maestus** ^{AdjN} sibi ^D ^{Pr} quisque ^N ^{Pr} **sēnsit** ^{PerAkt}
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] **obrutum** ^A ^{PerPas} **tōtā** ^{AdjAbl} **caput esse** ^{InfAkt} **terrā?**
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] **stat** ^{PräAkt} **chaos** **dēsum** ^{AdjN} **tenebraeque** ^{Kon} **turpēs** ^{AdjN}
steht dicht es häßliche
- [862] **et** ^{Kon} **color noctis** **malus** ^{AdjN} **ac** ^{Kon} **silentis** ^{AdjG}
und schlecht er und auch der stillen
- [863] **ōtium mundi** **vacuaeque** ^{AdjN} **nūbēs.**
leere und
- [864] **Sēra** ^{AdjN} **nōs** ^A ^{Pr} **illō** ^{Abl} ^{Pr} **referat** ^{PräKnjAkt} **senectūs!**
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] **nēmō** ^N ^{Pr} **ad** ^{Prp} **id** ^A ^{Pr} **sērō** ^{Adv} **venit** ^{PräAkt} **unde** ^{Adv} **numquam** ^{Adv}
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] **cum** ^{Kon} **semel** ^{Adv} **vēnit** ^{PerAkt} **potuit** ^{PerAkt} **reverti** ^{InfPas}
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] **quid** ^N ^{Pr} **juvat** ^{PräAkt} **dūrum** ^{AdjA} **properāre** ^{InfAkt} **fātum?**
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] **omnis** ^{AdjN} **haec** ^N ^{Pr} **magnis** ^{AdjAbl} **vaga** ^{AdjN} **turba terris**
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] **ībit** ^{Fu1Akt} **ad** ^{Prp} **mānēs** **facietque** ^{Kon} ^{Fu1Akt} **inerti** ^{AdjD}
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] **vēla Cōcŷtō:** **tibi** ^D ^{Pr} **crēscit** ^{PräAkt} **omne** ^{AdjN}
dir wächst alles,
- [871] **et** ^{Kon} **quod** ^N ^{Pr} **occāsus videt** ^{PräAkt} **et** ^{Kon} **quod** ^N ^{Pr} **ortus;**
und was sieht und was
- [872] **parce** ^{PräImvAkt} **ventūris;** ^D ^{Fu1Akt} **tibi** ^D ^{Pr} **mors** **parāmur.** ^{PräPas}
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] **sīs** ^{PräKnjAkt} **licet** ^{Pt} **sēgnis** ^{AdjN} **properāmus** ^{PräAkt} **ipsī:** ^N ^{Pr}
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] **přima** ^{AdjN} **quae** ^N ^{Pr} **vřtam dedit** ^{PerAkt} **hōra** **carpit.** ^{PräAkt}
die erste welche gab raubt.
- [875] **Thēbīs laeta** ^{AdjN} **diēs adest.** ^{PräAkt}
freudig er ist da.
- [876] **ārās tangite** ^{PräImvAkt} **supplicēs,**
berührt
- [877] **pinguēs** ^{AdjA} **caedite** ^{PräImvAkt} **victimās;**
fette schlachtet
- [878] **permixtae** ^N ^{PerPas} **maribus nurūs**
vermischte
- [879] **sollemnēs** ^{AdjA} **agitent** ^{PräKnjAkt} **chorōs;**
feierliche mögen aufführen
- [880] **cessent** ^{PräKnjAkt} **dēpositō** ^{Abl} ^{PerPas} **jugō**
mögen ruhen abgelegtem
- [881] **arvī fertilis** ^{AdjN} **incolae.**
fruchtbare
- [882] **Pāx est** ^{PräAkt} **Herculeā** ^{AdjAbl} **manū**
ist durch herkulische
- [883] **Aurōram inter** ^{Prp} **et** ^{Kon} **Hesperum,**
zwischen und

[884]	et ^{Kon} quā ^{Abl} Pr sōl medium tenēns ^N PräAkt und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; PräAkt verweigert;
[886]	quodcumque ^N Pr alluitur PräPas solum was auch immer wird benetzt
[887]	longō ^{AdjAbl} Tēthyos ambitū, durch langen
[888]	Alcīdae domuit ^{PerAkt} labor. bezähmte
[889]	Trānsvectus ^N PerPas vada Tartarī hinüber geführt habend
[890]	pācātis ^{Abl} PerPas redit ^{PräAkt} inferīs. befriedeten kehrt zurück
[891]	jam ^{Adv} nūllus ^{AdjN} superest ^{PräAkt} timor: schon keine ist übrig
[892]	nīl ^N Pr ultra ^{Adv} jacet ^{PräAkt} inferōs, nichts weiter liegt
[893]	stantēs ^A PräAkt sacrificus comās stehende
[894]	dīlēctā ^{Abl} PerPas tege ^{PräImvAkt} pōpulō. dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrice ^{AdjAbl} dextrā fūsus ^N PerPas adversō ^{AdjAbl} Lycus durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
[896]	terram cecidit ^{PerAkt} ōre; tum ^{Adv} quisquis ^N Pr comes fiel dann wer auch immer
[897]	fuerat ^{PlqAkt} tyrannī jacuit ^{PerAkt} et ^{Kon} poenae comes, war gewesen lag und
[898]	nunc ^{Adv} sacra patrī victor et ^{Kon} superīs feram ^{Fu1Akt} jetzt und werde tragen
[899]	caesisque ^{AblKon} PerPas meritās ^{AdjA} victimīs ārās colam ^{Fu1Akt} mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
[900]	Tē ^A Pr tē ^A Pr labōrum socia et ^{Kon} adjūtrix precor ^{PräPas} dich dich und ich bitte.
[901]	belligera ^{AdjN} Pallas, cujus ^G Pr in ^{Prp} laevā ciet ^{PräAkt} kriegerische deren in erregt
[902]	aegis ferōcēs ^{AdjA} ōre saxificō ^{AdjAbl} minās; grimmige versteinern den
[903]	adsit ^{PräKnjAkt} Lycūrgī domitor et ^{Kon} rubrī ^{AdjG} maris, möge dasein und des roten
[904]	tēctam ^A PerPas virente ^{Abl} PräAkt cuspidem thyrsō gerēns ^N PräAkt bedeckte mit grünem tragend,
[905]	geminumque ^{AdjAKon} nūmen Phoebus et ^{Kon} Phoebī soror: zweifache und und
[906]	soror sagittis aptior ^{AdjKmpN} Phoebus lyrae; geeigneter,
[907]	frāterque ^{Kon} quisquis ^N Pr incolit ^{PräAkt} caelum meus ^{AdjN} wer auch immer bewohnt mein er

[908]	nōn ^{Pt} ex ^{Prp} novercā frāter, hūc ^{Adv} appellite ^{PräImvAkt} nicht aus hierher ruft herbei
[909]	gregēs opīmōs; ^{AdjA} quicquid ^N pr Indōrum est ^{PräAkt} seges fetten; was auch immer ist
[910]	Arabesque ^{Kon} odōris quicquid ^N pr arboribus legunt ^{PräAkt} was auch immer lesen pflücken
[911]	cōnferte ^{PräImvAkt} in ^{Prp} ārās, pinguis ^{AdjN} exundet ^{PräKnjAkt} vapor, tragt zusammen auf fetter möge überquellen
[912]	pōpulea ^{AdjN} nostrās ^{AdjA} arbor exōrnet ^{PräKnjAkt} comās, pappel blättrige unsre möge schmücken
[913]	tē ^A pr rāmus oleae fronde gentili ^{AdjAbl} tegat, ^{PräKnjAkt} dich stamm eigen möge bedecken,
[914]	Thēseu; Tonantem nostra ^{AdjN} adōrābit ^{Fu1Akt} manus, unsre wird anbeten
[915]	tū ^N pr conditōrēs urbis et ^{Kon} silvestria ^{AdjA} du und waldige
[916]	trucis ^{AdjG} antra Zēthi. nōbilis ^{AdjN} Dircēn aquae des grimmigen berühmte
[917]	laremque ^{Kon} rēgis advenae Tyrium ^{AdjA} colēs. ^{Fu1Akt} tyrischen wirst pflegen.
[918]	date ^{PräImvAkt} tūra flammīs. Nāte, mānantēs ^A prākt prius ^{Adv} gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	manūs cruentā ^{AdjAbl} caede et ^{Kon} hostili ^{AdjAbl} expiā. ^{PräImvAkt} mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	Utinam ^{Pt} cruōre capitis invīsī ^G PerPas deīs wäre doch verhaßten
[921]	libāre ^{InfAkt} possem; ^{ImpKnjAkt} grātior ^{AdjKmpN} nūllus ^{AdjN} liquor spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	tīnxisset ^{PlqKnjAkt} ārās; victima haut ^{Pt} ūlla ^{AdjN} amplior ^{AdjKmpN} hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
[923]	potest ^{PräAkt} magisque ^{AdvKon} opīma ^{AdjN} mactārī ^{InfPas} Jovī, kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	quam ^{Kon} rēx inīquus. ^{AdjN} Fīniat ^{PräKnjAkt} genitor tuōs ^{AdjA} als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	optā ^{PräImvAkt} labōrēs, dētur ^{PräKnjPas} aliquando ^{Adv} ōtium wünsche möge gegeben werden einst
[926]	quiēsq ^{Kon} fessīs. ^{AdjD} Ipse ^{AdjN} concipiam ^{Fu1Akt} precēs den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	Jove mēque ^{AKon} pr dignās, ^{AdjA} stet ^{PräKnjAkt} suō ^{AdjAbl} caelum locō mich und würdige, möge stehen an seinem
[928]	tellūsque ^{Kon} et ^{Kon} aequor; astra inoffēnsōs ^{AdjA} agant ^{PräKnjAkt} und un angefochtene mögen führen
[929]	aeterna ^{AdjA} cursūs, alta ^{AdjN} pāx gentēs alat; ^{PräKnjAkt} ewige hohe möge nähren:
[930]	ferrum omne ^{AdjN} teneat ^{PräKnjAkt} rūris innocui ^{AdjG} labor jedes möge halten unschuldigen
[931]	ēnsēsque ^{Kon} lateant, ^{PräKnjAkt} nūlla ^{AdjN} tempestās fretum mögen verborgen sein, keine
[932]	violenta ^{AdjN} turbet, ^{PräKnjAkt} nūllus ^{AdjN} irātō ^{Abl} PerPas Jove gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	exsiliat ^{PräKnjAkt} ignis, nūllus ^{AdjN} hibernā ^{AdjAbl} nive möge aufspringen kein winterlich er

- [934] **nūtrītus**^N_{PerPas} **agrōs amnis ēversōs**^A_{PerPas} **trahat.**_{PräKnjAkt}
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] **venēna cessent,**_{PräKnjAkt} **nūlla**^{AdjN} **nocitūrō**^D_{Fu1Akt} **gravis**^{AdjN}
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] **sūcō tumēscat,**_{PräKnjAkt} **herba,** **nōn**^{Pt} **saevi**^{AdjN} **ac**^{Kon} **trucēs**^{AdjN}
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] **rēgnent,**_{PräKnjAkt} **tyranni;** **sī**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **etiamnum**^{Adv} **est,**_{PräAkt} **scelus**
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] **lātūra**^N_{Fu1Akt} **tellūs, properet,**_{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **sī**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **parat,**_{PräAkt}
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] **mōnstrum, meum**^{AdjN} **sit.**_{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hoc?**^N_{Pr} **medium**^{AdjA} **diem**
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] **cīnxēre**_{PerAkt} **tenebrae. Phoebus obscūrō**^{AdjAbl} **meat**_{PräAkt}
umringten haben mit dunkeltem geht
- [941] **sine**^{Prp} **nūbe vultū. quis**^N_{Pr} **diem retrō**^{Adv} **fugat,**_{PräAkt}
ohne wer zurück jagt
- [942] **agitque**^{Kon}_{PräAkt} **in**^{Prp} **ortūs? unde**^{Adv} **nox ātrum**^{AdjA} **caput**
treibt und in woher schwarzen
- [943] **ignōta**^{AdjN} **prōfert?**_{PräAkt} **unde**^{Adv} **tot**^{AdjN} **stēllae polum**
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] **implent,**_{PräAkt} **diurnae?**^{AdjN} **p̄rimus**^{AdjN} **ēn ij noster**^{AdjN} **labor**
füllen tägliche? erste siehe unser
- [945] **caeli refulget,**_{PräAkt} **parte nōn**^{Pt} **minimā**^{AdjSupAbl} **leō**
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] **irāque**^{Kon} **tōtus**^{AdjN} **fervet,**_{PräAkt} **et**^{Kon} **morsūs parat.**_{PräAkt}
ganz kocht und bereitet.
- [947] **jam**^{Adv} **rapiet,**_{Fu1Akt} **aliquod**^N_{Pr} **sīdus: ingenti**^{AdjAbl} **mināx**^{AdjN}
schon wird raffén irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] **stat,**_{PräAkt} **ōre et**^{Kon} **ignēs efflat,**_{PräAkt} **et**^{Kon} **rutilā**^{AdjAbl} **jubam**
steht und haucht aus und rötlichem
- [949] **cervīce jactāns**^N_{PräAkt} **quicquid**^N_{Pr} **autumnus gravis**^{AdjN}
werfend was auch immer schwer
- [950] **hiemsque**^{Kon} **gelidō**^{AdjAbl} **frīgida**^{AdjN} **spatiō refert,**_{PräAkt}
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] **ūnō**^{AdjAbl} **impetū trānsiliet,**_{Fu1Akt} **et**^{Kon} **vernī**^{AdjG} **petet,**_{Fu1Akt}
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] **frangetque**^{Kon}_{Fu1Akt} **taurī colla. Quod**^N_{Pr} **subitum**^{AdjN} **hoc**^N_{Pr} **malum est?**_{PräAkt}
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: **quō,**^{Adv} **nāte, vultūs hūc**^{Adv} **et**^{Kon} **hūc**^{Adv} **ācrēs**^{AdjA} **refers**_{PräAkt}
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] **aciēque**^{Kon} **falsum**^{AdjA} **turbidā**^{AdjAbl} **caelum vidēs?**_{PräAkt}
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: **Perdomita**^N_{PerPas} **tellūs, tumida**^{AdjN} **cessērunt,**_{PerAkt} **freta,**
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] **īnfēra**^{AdjN} **nostrōs**^{AdjA} **rēgna sēnsēre**_{PerAkt} **impetūs:**
unterirdische unsre fühlten
- [957] **immūne**^{AdjN} **caelum est,**_{PräAkt} **dignus**^{AdjN} **Alcidē labor.**
unberührt ist, würdig
- [958] **in**^{Prp} **alta**^{AdjA} **mundī spatia sublīmis**^{AdjN} **ferar,**_{PräKnjPas}
in hohe erhaben möge ich getragen werden,

[959]	petātūr ^{PräKnpas} aethēr: astra prōmittit ^{PräAkt} pater. möge erstrebt werden verspricht
[960]	quid, ^N si ^{Kon} negāret? ^{ImpKnpAkt} nōn ^{Pt} capit ^{PräAkt} terra Herculem was, wenn verneinte er? nicht faßt
[961]	tandemque ^{AdvKon} superīs reddit, ^{PräAkt} ēn ^{ij} ultrō ^{Adv} vocat ^{PräAkt} und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
[962]	omnis ^{AdjN} deōrum coetus et ^{Kon} laxat ^{PräAkt} forēs, ganze und öffnet
[963]	ūnā ^{AdjAbl} vetante. ^{Abl} PräAkt recipis^{PräAkt} et^{Kon} reserās^{PräAkt} polum? mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an ^{Kon} contumācis ^{AdjG} jānuam mundī trahō? ^{PräAkt} oder des trotzigem ziehe?
[965]	dubitātūr ^{PräPas} etiam? ^{Adv} vincla Sātūrnō exuam ^{Fu1Akt} wird gezweifelt auch? werde abstreifen
[966]	contrāque ^{PrpKon} patris impi ^{AdjG} rēgnū impotēns ^{AdjN} gegen und gottlosen maßlose
[967]	avum resolvam; ^{Fu1Akt} bella Titānes parent, ^{PräAkt} werde lösen; bereiten,
[968]	mē ^{Abl} duce furentēs; ^N PräAkt saxa cum^{Prp} silvis feram^{Fu1Akt} mit mir rasend; mit werde tragen
[969]	rapiamque ^{Kon} Fu1Akt dextrā plēna^{AdjA} Centauris juga. werde raffend und volle
[970]	jam ^{Adv} monte geminō ^{AdjAbl} līmitem ad ^{Prp} superōs agam; ^{Fu1Akt} schon zwiefachen zu werde führen:
[971]	videat ^{PräKnpAkt} sub ^{Prp} Ossā Pēllion Chirōn suum, ^{AdjA} möge sehen unter sein eigenes,
[972]	in ^{Prp} caelum Olympus tertio ^{AdjAbl} positus ^N PerPas gradū in dritter gesetzt
[973]	perveniet ^{Fu1Akt} aut ^{Kon} mittētūr. ^{Fu1Pas} īfandōs ^{AdjA} procul ^{Adv} wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte ^{PrälmvAkt} sēnsūs; pectoris sāni ^{AdjG} parum ^{Adv} wende ab gesunden zu wenig
[975]	magni ^{AdjG} tamen ^{Pt} compesce ^{PrälmvAkt} dēmentem ^{AdjA} impetum. des großen dennoch bändige rasenden
[976] [HERCULES]:	Quid ^N hoc? ^N Gigantes arma pestiferi ^{AdjN} movent. ^{PräAkt} was dies? verderbliche bewegen.
[977]	profūgit ^{PerAkt} umbrās Tityos ac ^{Kon} lacerum ^{AdjA} gerēns ^N PräAkt ist entflohen und zerrissenen tragend
[978]	et ^{Kon} ināne ^{AdjA} pectus quam ^{Adv} prope ^{Adv} ā ^{Prp} caelō stetit. ^{PerAkt} und leere wie nahe vom stand.
[979]	labat ^{PräAkt} Cithaerōn, alta ^{AdjN} Pellēnē tremit ^{PräAkt} wankt hohe zittert
[980]	marcentque ^{Kon} PräAkt Tempē. rapuit^{PerAkt} hic^{Adv} Pindī juga, schlaffen und raubte dieser
[981]	hic ^{Adv} rapuit ^{PerAkt} Oetēn, saevit ^{PräAkt} horrendum ^{AdjA} Mimāns. dieser raubte wütet furchtbar
[982]	flammifera ^{AdjN} Erīnys verbere excussō ^{Abl} sonat ^{PräAkt} flammend tragende geschütteltem tönt
[983]	rogisque ^{Kon} adustās ^A PerPas propius^{AdvKmp} ac^{Kon} propius^{AdvKmp} sudēs versengte näher und näher
[984]	in ^{Prp} ōra tendit; ^{PräAkt} saeva ^{AdjN} Tisiphonē, caput in streckt; grausame

- [985] **serpentibus** ^N **vällāta,** ^{PerPas} **post** ^{Prp} **raptum** ^A ^{PerPas} **canem**
umwallt, nach geraubtem
- [986] **portam** **vacantem** ^A ^{PräAkt} **clausit** ^{PerAkt} **oppositā** ^{Abl} ^{PerPas} **face.**
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] **sed** ^{Kon} **ecce** ^{ij} **prōlēs** **rēgis** **inimici** ^{AdjG} **latet.** ^{PräAkt}
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] **Lyci** **nefandum** ^{AdjN} **sēmen:** **invīsō** ^D ^{PerPas} **patri**
unaussprechlich es verhaßten
- [989] **haec** ^N ^{Pr} **dextra** **jam** ^{Adv} **vōs** ^A ^{Pr} **reddet,** ^{Fu1Akt} **excutiat** ^{PräKnjAkt} **levis** ^{AdjN}
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] **nervus** **sagittās,** **tēla** **sīc** ^{Adv} **mitti** ^{InfPas} **decet** ^{PräAkt}
so gesandt zu werden ziemt
- [991] **Herculea.** ^{AdjN} **Quō** ^{Adv} **sē** ^A ^{Pr} **caecus** ^{AdjN} **impēgit** ^{PerAkt} **furor?**
herkulische, wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: **vastum** ^{AdjA} **coāctīs** ^{Abl} ^{PerPas} **flexit** ^{PerAkt} **arcum** **cornibus**
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] **pharetramque** ^{Kon} **solvit,** ^{PerAkt} **stridet** ^{PräAkt} **ēmissa** ^N ^{PerPas} **impetū**
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] **harundo;** **mediō** ^{AdjAbl} **spīculum** **collō** **fugit** ^{PerAkt}
mittlerem flog hindurch
- [995] **vulnere** **relictō.** ^{Abl} ^{PerPas} **Cēteram** ^{AdjA} **prōlem** **ēruam** ^{Fu1Akt}
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: **omnisque** ^{Kon} **latebrās,** **quid** ^N ^{Pr} **moror?** ^{PräPas} **majus** ^{AdjNKmp} **mihi**
was zaudere ich? größer es
- [997] **bellum** **Mycēnīs** **restat,** ^{PräAkt} **ut** ^{Kon} **Cyclōpia** ^{AdjA}
bleibt, damit zyklopische
- [998] **ēversa** ^A ^{PerPas} **manibus** **saxa** **nostrīs** ^{AdjAbl} **concidant.** ^{PräKnjAkt}
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] **hūc** ^{Adv} **eat** ^{PräKnjAkt} **et** ^{Kon} **illūc** ^{Adv} **valva** **dējectō** ^{Abl} ^{PerPas} **obice**
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] **rumpatque** ^{Kon} ^{PräKnjAkt} **postēs;** **culmen** **impulsum** ^N ^{PerPas} **labet.** ^{PräKnjAkt}
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] **perlūcet** ^{PräAkt} **omnis** ^{AdjN} **rēgia:** **hīc** ^{Adv} **videō** ^{PräAkt} **abditum** ^A ^{PerPas}
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] **gnātum** **scelesti** ^{AdjG} **patris.** **Ēn** ^{ij} **blandās** ^{AdjA} **manūs**
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: **ad** ^{Prp} **genua** **tendēns** ^N ^{PräAkt} **vōce** **miserandā** ^{Abl} ^{PerPas} **rogat:** ^{PräAkt}
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] **scelus** **nefandum,** ^{AdjN} **trīste** ^{AdjN} **et** ^{Kon} **aspectū** **horridum!** ^{AdjN}
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
- [1005] **dextrā** **precantem** ^A ^{PräAkt} **rapuit** ^{PerAkt} **et** ^{Kon} **circā** ^{Prp} **furēns** ^N ^{PräAkt}
flehenden riß und um her rasend
- [1006] **bis** ^{Adv} **ter** ^{Adv} **rotātum** ^A ^{PerPas} **mīsīt;** ^{PerAkt} **ast** ^{Kon} **illī** ^D ^{Pr} **caput**
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] **sonuit,** ^{PerAkt} **cerebrō** **tēcta** **dispersō** ^{Abl} ^{PerPas} **madent.** ^{PräAkt}
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] **at** ^{Kon} **misera,** ^{AdjN} **parvum** ^{AdjA} **prōtegēns** ^N ^{PräAkt} **gnātum** **sinū,**
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] **Megarā** **furentī** ^D ^{PräAkt} **similis** ^{AdjN} **ē** ^{Prp} **latebris** **fugit.** ^{PerAkt}
dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: **Licet**^{PräAkt} **tonantis** **profuga**^{AdjN} **condāris**^{PräKnpas} **sinū**,
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet**^{Fu1Akt} **undecumque**^{Adv} **tēmet**^A **haec**^N **dextra** **et**^{Kon} **feret**^{Fu1Akt}
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō**^{Adv} **misera**^{AdjN} **pergis?**^{PräAkt} **quam**^A **fugam** **aut**^{Kon} **latebram** **petis?**^{PräAkt}
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus**^{AdjN} **salūtis** **Hercule** **infēstō**^{AdjAbl} **est**^{PräAkt} **locus**.
kein feindlichen ist
- [1014] **amplectere**^{PrälmvPas} **ipsum**^A **potius**^{Adv} **et**^{Kon} **blandā**^{AdjAbl} **prece**
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnīre**^{InfAkt} **temptā**^{PrälmvAkt} **Parce**^{PrälmvAkt} **jam**^{Adv} **conjūnx**, **precor**^{PräPas}
zu lindern versuche. schöne schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce**^{PrälmvAkt} **Megaram**. **gnātus** **hic**^N **vultūs** **tuōs**^{AdjA}
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūsque**^{Kon} **reddit**^{PräAkt} **cernis**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **tendat**^{PräKnpAkt} **manūs?**
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō**^{PräAkt} **novercam**. **sequere**^{PrälmvPas} **dā**^{PrälmvAkt} **poenās** **mihi**
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque**^{Kon} **pressum**^A **liberā**^{PrälmvAkt} **turpi**^{AdjAbl} **Jovem**;
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] **sed**^{Kon} **ante**^{Adv} **mātrēm** **parvulum**^{AdjA} **hoc**^A **mōnstrum** **occidat**^{PräKnpAkt}
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō**^{Adv} **tendis**^{PräAkt} **āmēns?**^{Adv} **sanguinem** **fundēs**^{Fu1Akt} **tuum?**^{AdjA}
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus**^N **infāns** **igneō**^{AdjAbl} **vultū** **patris**
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit**^{PräAkt} **ante**^{Adv} **vulnus**, **spiritum** **ēripuit**^{PerAkt} **timor**.
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in**^{Prp} **conjugem** **nunc**^{Adv} **clāva** **libratur**^{PräPas} **gravis**^{AdjN}
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit**^{PerAkt} **ossa**, **corpori** **truncō**^{AdjD} **caput**
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest**^{PräAkt} **nec**^{Kon} **usquam**^{Adv} **est**^{PräAkt} **cernere**^{InfAkt} **hoc**^A **audēs**^{PräAkt} **nimis**^{Adv}
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx**^{AdjN} **senectūs?** **si**^{Kon} **piget**^{PräAkt} **lūctūs**, **habēs**^{PräAkt}
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem** **parātam**^A **pectus** **in**^{Prp} **tēla** **indue**^{PrälmvAkt}
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] **vel**^{Kon} **stipitem** **istūc**^{Adv} **caede** **nostrōrum**^G **inlitum**^A **PerPas**
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte**^{PrälmvAkt} **falsum**^{AdjA} **ac**^{Kon} **nōminī** **turpem**^{AdjA} **tuō**^{AdjD}
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē**^{PrälmvAkt} **parentem**, **nē**^{Pt} **tuae**^{AdjD} **laudī** **obstrepāt**^{PräKnpAkt}
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō**^{Adv} **tē**^A **ipse**^N **senior**^{Adv} **obvium**^{AdjA} **mortī** **ingeris?**^{PräAkt}
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō**^{Adv} **pergis**^{PräAkt} **āmēns?**^{Adv} **profuge**^{PrälmvAkt} **et**^{Kon} **obtēctus**^N **PerPas** **latē**^{Adv}
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque**^{AdjKon} **manibus** **aufer**^{PrälmvAkt} **Herculeis**^{AdjAbl} **scelus**.
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: **Bene**^{Adv} **habet**^{PräAkt} **pudendī**^{AdjG} **rēgis** **excīsa**^N **PerPas** **est**^{PräAkt} **domus**.
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

[1036]	tibi ^D _{Pr} hunc ^A _{Pr} dicātum, ^A _{PerPas} maxim ⁱ _{AdjGSup} conjūnx Jovis,
	dir diesen geweihten, des größten
[1037]	gregem cecidī; _{PerAkt} vōta persolvī _{PerAkt} libēns ^{AdjN}
	ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]	tē ^A _{Pr} digna, ^{AdjA} et ^{Kon} Argos victimās aliās ^{AdjA} dabit. _{Fu1Akt}
	deiner würdige, und andere wird geben.
[1039] [AMPHITRUON]:	Nōndum ^{Adv} litāstī, _{PerAkt} nāte: cōsummā _{PrālmvAkt} sacrum.
	noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]	stat _{PrāAkt} ecce ^{ij} ad ^{Prp} ārās hostia, expectat _{PrāAkt} manum
	steht siehe an erwartet
[1041]	cervīce prōnā; _{AdjAbl} praebeō _{PrāAkt} occurrō _{PrāAkt} īnsequor; _{PrāAkt}
	gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]	mactā; _{PrālmvAkt} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} est? _{PrāAkt} errat _{PrāAkt} aciēs lūminum
	schlachte; was dies ist? irrt
[1043]	vīsūsq ^{Kon} maeror hebetat? _{PrāAkt} an ^{Kon} videō _{PrāAkt} Herculis
	stumpft ab? oder sehe ich
[1044]	manūs tremētēs? ^A _{PrāAkt} vultus in ^{Prp} somnum cadit _{PrāAkt}
	zitternde? in fällt
[1045]	et ^{Kon} fessa ^{AdjN} cervix capite summissō ^{Abl} _{PerPas} labat; _{PrāAkt}
	und müde gesenkten wankt;
[1046]	flexō ^{Abl} _{PerPas} genū jam ^{Adv} tōtus ^{AdjN} ad ^{Prp} terram ruit, _{PrāAkt}
	gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]	ut ^{Kon} caesa ^N _{PerPas} silvīs ornus aut ^{Kon} portum mari
	wie gefällt oder
[1048]	datūra ^N _{Fu1Akt} mōlēs, vīvis ^{AdjD} an ^{Kon} lētō dedit _{PerAkt}
	geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]	īdem ^N _{Pr} tuōs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} mīsīt _{PerAkt} ad ^{Prp} mortem furor?
	derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]	sopor est; _{PrāAkt} reciprocōs ^{AdjA} spiritus mōtūs agit. _{PrāAkt}
	ist: wechselseitige vollführt.
[1051]	dētur _{PrāKnjPas} quiētī tempus, ut ^{Kon} somnō gravi ^{AdjAbl}
	möge gegeben werden damit schweren
[1052]	vīs victa ^N _{PerPas} morbi pectus oppressum ^A _{PerPas} levēt. _{PrāKnjAkt}
	besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]	removēte, _{PrālmvAkt} famulī, tēla, nē ^{Pt} repetat _{PrāKnjAkt} furēns. ^N _{PrāAkt}
	entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054] [CHORUS]:	Lūgeat _{PrāKnjAkt} aethēr magnusque ^{AdjNKon} parēns
	möge trauern groß und
[1055]	aetheris alti ^{AdjG} tellūsque ^{Kon} ferāx ^{AdjN}
	hochen fruchtbar
[1056]	et ^{Kon} vaga ^{AdjN} ponti mōbilis ^{AdjN} unda,
	und umherschweifend beweglich
[1057]	tūque ^{NKon} _{Pr} ante ^{Adv} omnīs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} per ^{Prp} terrās
	du und vor allen der durch
[1058]	tractūsque ^{Kon} maris fundis _{PrāAkt} radiōs
	gießt du aus
[1059]	noctemque ^{Kon} fugās _{PrāAkt} ōre decōrō, ^{AdjAbl}
	verjagst du schönem,

[1060]	fervide ^{Adv} Titān: obitūs pariter ^{Adv} glühend er gleich falls
[1061]	tēcum ^{AbIPrp} Alcīdēs vīdit ^{PerAkt} et ^{Kon} ortūs mit dir Pr sah und
[1062]	nōvitque ^{Kon} tuās ^{AdjA} utrasque ^{AdjA} domōs. kannte auch PerAkt deine beide
[1063]	Solvite ^{PrālmvAkt} tantīs ^{AdjAbl} animū mōnstrīs, löst durch so große
[1064]	solvite ^{PrālmvAkt} superī, löst
[1065]	rēctam ^{AdjA} in ^{Prp} melius ^{AdvKmp} flectite ^{PrālmvAkt} mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, ^{NKon} ō ^{ij} domitor Somne malōrum, du auch, Pr o
[1067]	requiēs animī,
[1068]	pars hūmānae ^{AdjG} melior ^{AdjNKmp} vītae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre ^{AdjN} ō ^{ij} mātris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	vērīs ^{AdjAbl} miscēns ^N falsa, futūrī ^{AdjG} mit den Wahren PrAkt mischend des Künftigen
[1071]	certus ^{AdjN} et ^{Kon} īdem ^N pessimus ^{AdjNSup} auctor, zuverlässig und derselbe Pr schlimmst er
[1072]	pater ō ^{ij} rērum, portus vītae, o
[1073]	lūcis requiēs noctisque ^{Kon} comes,
[1074]	qui ^N pār ^{AdjN} rēgī famulōque ^{Kon} venis, ^{PrāAkt} der Pr gleich kommst du,
[1075]	pavidum ^{AdjN} lētī genus hūmānum ^{AdjN} furchtsam es menschlich es
[1076]	cōgis ^{PrāAkt} longam ^{AdjA} discere ^{InfAkt} noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus ^{Adv} fessum ^{AdjA} lēnisque ^{AdvVKon} fovē, ^{PrālmvAkt} mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme ^{PrālmvAkt} dēvīnctum ^A torpōre gravi; ^{AdjAbl} drücke PerPas fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitōs ^{AdjA} alliget ^{PrāKnjAkt} artūs un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec ^{Kon} torva ^{AdjA} prius ^{Adv} pectora linquat, ^{PrāKnjAkt} und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam ^{Kon} mēns repetat ^{PrāKnjAkt} prīstina ^{AdjN} cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	Ēn ^{ij} fūsus ^N humi ^{Adv} saeva ^{AdjAbl} ferōci ^{AdjAbl} sieh da ausgebreitet PerPas auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volūtāt ^{PrāAkt} somnia -nōndum ^{Adv} est ^{PrāAkt} wälzt -noch nicht ist
[1084]	tanti ^{AdjG} pestis superāta ^N malī- so großen überwunden PerPas
[1085]	clāvaeque ^{Kon} gravi ^{AdjAbl} lassum ^{AdjA} solitus ^N schweren Müden gewohnt PerPas

[1086]	mandāre ^{InfAkt} caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit ^{PräAkt} vacuā ^{AdjAbl} pondera dextrā, sucht leerer
[1088]	mōtū jactāns ^{N PräAkt} bracchia vānō. ^{AdjAbl} schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec ^{Kon} adhūc ^{Adv} omnis ^{AdjA} expulit ^{PerAkt} aestūs, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ^{Kon} ut ^{Kon} ingenti ^{AdjAbl} vexāta ^{N PerPas} notō sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat ^{PräAkt} longōs ^{AdjA} unda tumultūs bewahrt lange
[1092]	et ^{Kon} jam ^{Adv} ventō cessante ^{Abl PräAkt} tumet. ^{PräAkt} und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle ^{PräImvAkt} īnsānōs ^{AdjA} flūctūs animī, vertreibe wahnsinnige
[1094]	redeat ^{PräKnjAkt} pietās virtūsque ^{Kon} virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō ^{AdjAbl} concita ^{N PerPas} mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus ^{AdjN} quā ^{Adv} coepit ^{PerAkt} eat; ^{PräKnjAkt} blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus ^{AdjN} tē ^{A Pr} jam ^{Adv} praestāre ^{InfAkt} potest ^{PräAkt} allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īnsontem: ^{AdjA} proxima ^{AdjN} pūrīs ^{AdjD} unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est ^{PräAkt} manibus nescire ^{InfAkt} nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc ^{Adv} Herculeīs ^{AdjAbl} percussa ^{N PerPas} sonent ^{PräKnjAkt} nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ^{A PerPas} ferre ^{InfAkt} lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsant ^{PräKnjAkt} victrīce ^{AdjAbl} manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs ^{AdjA} audiat ^{PräKnjAkt} aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ^{PräKnjAkt} ātrī ^{AdjG} rēgīna polī möge hören finsternen
[1106]	vastisque ^{AdjAblKon} ferōx ^{AdjN} gewaltigen und wilde
[1107]	qui ^{N Pr} colla gerit ^{PräAkt} vīnta ^{A PerPas} catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō ^{AdjAbl} latitāns ^{N PräAkt} Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet ^{PräKnjAkt} maestō ^{AdjAbl} clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et ^{Kon} qui ^{N Pr} medius ^{AdjN} tua ^{AdjA} tēla tamen ^{Adv} und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserat ^{PlqAkt} āēr. hatte gespürt

[1112]	pectora tantis ^{AdjAbl} obsessa ^A malis so großen belagerte
[1113]	nōn ^{Pt} sunt ^{PräAkt} ictū ferienda ^N levi ^{AdjAbl} nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō ^{AdjAbl} plānctū tria ^{AdjA} rēgna sonent ^{PräKnjAkt} mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et ^{Kon} tū ^N collō decus ac ^{Kon} tēlum und du und
[1116]	suspēnsa ^N diū ^{Adv} aufgehängte lange,
[1117]	fortis ^{AdjN} harundō, pharetraeque ^{Kon} gravēs ^{AdjN} starke schwere,
[1118]	date ^{PräImvAkt} saeva ^{AdjA} ferō ^{AdjD} verbera tergō ; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant ^{PräKnjAkt} umerōs rōbora fortēs ^{AdjA} mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs ^{AdjAbl} oneret ^{PräKnjAkt} pectora nōdīs ; mit harten möge belasten
[1121]	plangent ^{PräKnjAkt} tantōs ^{AdjA} arma dolōrēs . mögen beklagen so große
[1125]	flectere ^{InfAkt} docti ^N fortēs ^{AdjA} caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque ^{AdjNKon} manū, jam ^{Adv} tamen ^{Adv} ausi ^N starke und schon dennoch gewagt habend
[1127]	tēlum Scythicis ^{AdjAbl} leve ^{AdjA} cōrūtis in skythischen leicht es
[1128]	missum ^A certā ^{AdjAbl} librāre ^{InfAkt} manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque ^{AdjAKon} fugā figere ^{InfAkt} cervōs ; sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ^{AdvKon} ferae ^{AdjG} terga jubātae ^G noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ^{PräImvAkt} ad ^{Prp} Stygiōs ^{AdjA} umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte ^{PräImvAkt} innocuae ^{AdjN} geht, unschuldige,
[1133]	quās ^A in ^{Prp} primō ^{AdjAbl} limine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit ^{PerAkt} patriusque ^{AdjNKon} furor ; unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte ^{PräImvAkt} īrātōs ^{AdjA} vīsīte ^{PräImvAkt} rēgēs . geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis ^N hic ^N locus, quae ^N regio, quae ^N mundī plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi ^{Adv} sum? ^{PräAkt} sub ^{Prp} ortū sōlis, an ^{Kon} sub ^{Prp} cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ulti ^N saevōs ^{AdjA} vulnere rēgēs ; gerächt habende grausame

[1139]	nōn ^{Pt} Argivā ^{AdjAbl} membra palaestrā nicht argivisch er
[1140] [HERCULES]:	glaciālis ^{AdjG} ursae? numquid ^{Pt} Hesperii ^{AdjG} maris der eisigen etwa des westlichen
[1141]	extrēma ^{AdjN} tellūs hunc ^A Pr dat ^{PrAkt} Ōceanō modum? äußerste diesen gibt
[1142]	quās ^A Pr trahimus ^{PrAkt} aurās? quod ^N Pr solum fessō ^{AdjD} subest? ^{PrAkt} welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
[1143]	certē ^{Adv} redīmus ^{PrAkt} unde ^{Adv} prōstrāta ^A PerPas ad ^{Prp} domum gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
[1144]	videō ^{PrAkt} cruenta ^{AdjA} corpora? an ^{Kon} nōndum ^{Adv} exuit ^{PrAkt} sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
[1145]	simulācra mēns inferna? ^{AdjA} post ^{Prp} reditūs quoque ^{Adv} unter irdische? nach auch
[1146]	oberrat ^{PrAkt} oculis turba fērālis ^{AdjN} meis? ^{AdjAbl} irrt umher tödliche meinen?
[1147]	pudet ^{PrAkt} fatērī ^{InfPas} paveō ^{PrAkt} nescioquod ^{Pr} mihī ^D Pr es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
[1148]	nescioquod ^{Pr} animus grande ^{AdjA} praesāgit ^{PrAkt} malum, irgend ein groß es ahnt vorher
[1149]	ubi ^{Adv} es ^{PrAkt} parēns? ubi ^{Adv} illa ^N Pr nātōrum grege wo bist du, wo jene
[1150]	animōsa ^{AdjN} conjūnx? cūr ^{Adv} latus laevum ^{AdjN} vacat ^{PrAkt} mutige warum linke ist leer
[1151]	spoliō leōnis? quōnam ^{Adv} abīt ^{PerAkt} tegimen meum ^{AdjN} wohin denn ist weggegangen meines
[1152]	īdemque ^{NKon} Pr somnō mollis ^{AdjN} Herculeō ^{AdjAbl} torus? derselbe und weich er herkulischem
[1153]	ubi ^{Adv} tēla? ubi ^{Adv} arcus? arma quis ^N Pr vīvō ^{AdjD} mihī ^D Pr wo wo wer dem Lebenden mir
[1154]	dētrahere ^{InfAkt} potuit? ^{PerAkt} spolia quis ^N Pr tanta ^{AdjA} abstulit ^{PerAkt} ab ziehen konnte? wer so große entriss
[1155]	ipsumque ^{AKon} Pr quis ^N Pr nōn ^{Pt} Herculis somnum horruit? ^{PerAkt} ihn selbst und wer nicht schauerte?
[1156]	libet ^{PrAkt} meum ^{AdjA} vidēre ^{InfAkt} victōrem, libet ^{PrAkt} es gefällt meinen zu sehen es gefällt
[1157]	(exsurge, virtūs) quem ^A Pr novum ^{AdjA} caelō pater (erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
[1158]	genuit ^{PerAkt} relictō ^{Abl} PerPas cujus ^G Pr in ^{Prp} fētū stetit ^{PerAkt} zeugte verlassenem, dessen in stand
[1159]	nox longior ^{AdjKmpN} quam ^{Kon} nostra ^{AdjN} quod ^N Pr cernō ^{PrAkt} nefās? längere als unsre- welches sehe ich
[1160]	nātī cruentā ^{AdjAbl} caede cōfecti ^N PerPas jacent ^{PrAkt} mit blutig er zugerichtete liegen,
[1161]	perēmta ^N PerPas conjūnx. quis ^N Pr Lycus rēgnum obtinet ^{PrAkt} hingerichtete wer hält
[1162]	quis ^N Pr tanta ^{AdjA} Thēbīs scelera mōlīrī ^{InfPas} ausus ^N PerPas est ^{PrAkt} wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
[1163]	Hercule reversō? ^{Abl} PerPas quisquis ^N Pr Ismēnī loca, zurück gekehrtem? wer auch immer
[1164]	Actaea ^{AdjA} quisquis ^N Pr arva, qui ^N Pr geminō ^{AdjAbl} marī attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] **pulsāta**^N **Pelopis rēgna Dardanīi colis**,^{PräAkt}
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre**,^{PräImvAkt} **saevae**^{AdjG} **clādis auctōrem indicā**.^{PräImvAkt}
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat**^{PräKjAkt} **ira** **in**^{Prp} **omnis: hostis est**,^{PräAkt} **quisquis**^N **mihi**^D **Pr**
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn**^{Pt} **mōnstrat**,^{PräAkt} **hostem. victor Alcīdae, latēs?**^{PräAkt}
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde**,^{PräImvAkt} **seu**^{Kon} **tū**^N **Pr** **vindicās**,^{PräAkt} **currūs trucēs**^{AdjA}
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruenti**^{AdjG} **sive**^{Kon} **Gēryonae pecus**
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve**^{Kon} **dominōs, nūlla**^{AdjN} **pugnandī**^G **mora est**.^{PräAkt}
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēn**^{ij} **nūdus**^{AdjN} **astō**,^{PräAkt} **vel**^{Kon} **meīs**^{AdjAbl} **armīs licet**,^{PräAkt}
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās**,^{PräKjAkt} **inermem**,^{AdjA} **cūr**^{Adv} **meōs**^{AdjA} **Thēseus fugit**,^{PräAkt}
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque**^{Kon} **vultūs? ōra cūr**^{Adv} **condunt**,^{PräAkt} **sua?**^{AdjA}
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte**,^{PräImvAkt} **flētūs; quis**^N **Pr** **meōs**^{AdjA} **dederit**,^{PerAktKj} **necī**
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnis**^{AdjA} **simul**,^{Adv} **profāre**,^{PräImvAkt} **quid**,^N **Pr** **genitor, silēs?**^{PräAkt}
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at**^{Kon} **tū**^N **Pr** **ēde**,^{PräImvAkt} **Thēseu, sed**^{Kon} **tuā**,^{AdjAbl} **Thēseu, fidē**.
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque**^N **Pr** **tacitus**^{AdjN} **ōra pudibunda**^{AdjA} **obtegit**,^{PräAkt}
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque**^{AdvKon} **lacrimās fundit**,^{PräAkt} **in**^{Prp} **tantīs**^{AdjAbl} **malis**
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid**^N **Pr** **est**,^{PräAkt} **pudendum?**^N **Fu1PasGdv** **numquid**^{Pt} **Argivae**^{AdjG} **impotēns**^{AdjN}
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
- [1181] **dominātor urbis, numquid**^{Pt} **infestum**^{AdjA} **Lycī**
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis**^G **PräAkt **agmen clāde nōs**^A **Pr** **tantā**^{AdjAbl} **obruit?**^{PräAkt}
des vergehenden uns so großen überwältigt?**
- [1183] **per**^{Prp} **tē**^A **Pr** **meōrum**^{AdjG} **facinorum laudem precor**,^{PräPas}
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuīque**^{GKon} **Pr** **nōminis semper**^{Adv} **mihi**^D **Pr**
deines und immer mir
- [1185] **nūmen secundum**,^{AdjN} **fāre**,^{PräImvPas} **quis**^N **Pr** **fūdit**,^{PerAkt} **domum?**
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui**^D **Pr** **praeda jacuī?**^{PerAkt} **Tacita**^{AdjN} **sic**^{Adv} **abeant**,^{PräKjAkt} **mala**.
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut**^{Kon} **inultus**^{AdjN} **ego**^N **Pr** **sim?**^{PräKjAkt} **Saepe**^{Adv} **vindicta obfuit**.^{PerAkt}
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne**^{NPt} **Pr** **sēgnis**^{AdjN} **tanta**^{AdjA} **tolerāvit**,^{PerAkt} **mala?**
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra**^{AdjKmp} **quisquis**^N **Pr** **timuit**,^{PerAkt} **Hīs**^{Abl} **Pr** **etiam**,^{Adv} **pater**,
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: **quicquam**^{N Pr} **timērī**^{InfPas} **majus**^{AdjNKmp} **aut**^{Kon} **gravius**^{AdjNKmp} **potest?**^{PräAkt}
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis** **tuae**^{AdjG} **pars** **ista**^{N Pr} **quam**^{A Pr} **nōstī**^{PerAkt} **quota**^{AdjN} **est?**^{PräAkt}
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre**^{PräImvPas} **genitor**, **supplicēs**^{AdjA} **tendō**^{PräAkt} **manūs**.
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid**^{N Pr} **hoc?**^{N Pr} **manūs** **refūgit**^{PerAkt} **hīc**^{Adv} **errat**^{PräAkt} **scelus**.
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde**^{Adv} **hic**^{N Pr} **cruor?** **quid**^{N Pr} **illa**^{N Pr} **puerīlī**^{AdjAbl} **madēns**^{N PräAkt}
woher dieser was jene kindlichen tiefend
- [1195] **harundo** **lētō?** **tincta**^{N PerPas} **Lernaeā**^{AdjAbl} **nece**
getränkt lernäischen
- [1196] **jam**^{Adv} **tēla** **videō**^{PräAkt} **nostra**^{AdjA} **nōn**^{Pt} **quaerō**^{PräAkt} **manum**.
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis**^{N Pr} **potuit**^{PerAkt} **arcum** **flectere**^{InfAkt} **aut**^{Kon} **quae**^{N Pr} **dextera**
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre**^{InfAkt} **nervum** **rīte**^{Adv} **cēdentem**^{A PräAkt} **mihī?**^{D Pr}
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad**^{Prp} **vōs**^{A Pr} **revertor**^{PräPas} **genitor**, **hoc**^{N Pr} **nostrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **scelus?**
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre?**^{PerAkt} **nostrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **Lūctus** **est**^{PräAkt} **istīc**^{Adv} **tuus**^{AdjN}
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen** **novercae**: **cāsus** **hic**^{N Pr} **culpā** **caret**^{PräAkt}.
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc**^{Adv} **parte** **ab**^{Prp} **omnī**^{AdjAbl} **genitor**, **irātus**^{N PerPas} **tonā**^{PräImvAkt}
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblite**^{V PerPas} **nostrī**^{G Pr} **vindicā**^{PräImvAkt} **sērā**^{AdjAbl} **manū**
Vergessener unser räche spät er
- [1204] **saltem**^{Adv} **nepōtēs**. **stelliger**^{AdjN} **mundus** **sonet**^{PräKnjAkt}
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque**^{Kon} **et**^{Kon} **hic**^{N Pr} **et**^{Kon} **ille**^{N Pr} **jaculētur**^{PräKnjAkt} **polus**:
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs** **ligātum**^{A PerPas} **Caspiae**^{AdjG} **corpus** **trahant**^{PräKnjAkt}
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque**^{Kon} **āles** **avida**^{AdjN} **cūr**^{Adv} **Promēthēi** **vacant**^{PräAkt}
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopulī?** **vacat**^{PräAkt} **cūr**^{Adv} **vertice** **immēnsō**^{AdjAbl} **ferās**
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque**^{Kon} **pāscēns**^{N PräAkt} **Caucasī** **abruptum**^{A PerPas} **latus**
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque**^{AdjAKon} **silvīs?** **illa**^{N Pr} **quae**^{N Pr} **pontum** **Scythēn**^{AdjA}
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Simplēgas** **artat**^{PräAkt} **hinc**^{Adv} **et**^{Kon} **hinc**^{Adv} **vīnctās**^{A PerPas} **manūs**
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat**^{PräKnjAkt} **altō**^{AdjAbl} **cumque**^{PrpKon} **revocatā**^{Abl PerPas} **vice**
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in**^{Prp} **sē**^{A Pr} **coībunt**^{Fu1Akt} **saxaque**^{Kon} **in**^{Prp} **caelum** **expriment**^{Fu1Akt}
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctīs**^{Abl PerPas} **utrimque**^{Adv} **rūpibus** **medium**^{AdjA} **mare**,
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] **ego**^{N Pr} **inquiētā**^{AdjAbl} **montium** **jaceam**^{PräKnjAkt} **morā**.
ich durch unruhige möge liegen

- [1216] **quīn**^{Adv} **strūctum**^A **acervāns**^N **nemore congestō**^{Abl} **aggerem**^{PerPas}
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] **cruōre corpus impiō**^{AdjAbl} **sparsum**^A **cremō?**^{PräAkt}
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sīc**^{Adv} **sīc**^{Adv} **agendum**^N **est**^{PräAkt} **inferīs** **reddam**^{Fu1Akt} **Herculem**^{Fu1Akt}
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum**^{Adv} **tumultū pectus attonitō**^{Abl} **carēns**^N
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] **mūtāvit**^{PerAkt} **irās quodque**^{NKon} **habet**^{PräAkt} **proprium**^{AdjN} **furor**^{Fu1Akt}
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] **in**^{Prp} **sē**^A **ipse**^N **saevit**^{PräAkt} **Dīra**^{AdjN} **Furiarum loca**^{Fu1Akt}
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et**^{Kon} **inferōrum**^{AdjG} **carcer et**^{Kon} **sonti**^{AdjG} **plaga**^{Fu1Akt}
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta**^N **turbae**^{PerPas} **sī**^{Kon} **quod**^N **exilium latet**^{PräAkt}
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius**^{Adv} **Erebō, Cerberō ignōtum**^N **et**^{Kon} **mihi**^D
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc**^{Abl} **mē**^A **abde**^{PräImvAkt} **tellūs; Tartarī ad**^{Prp} **finem ultimum**^{AdjA}
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus**^N **ibō**^{Fu1Akt} **pectus ōij nimium**^{Adv} **ferum**^{AdjN}
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis**^N **vōs**^A **per**^{Prp} **omnem**^{AdjA} **liberī, sparsōs**^A **domum**^{PerPas}
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre**^{InfAkt} **dignē**^{Adv} **poterit?**^{Fu1Akt} **hic**^N **dūrus**^{AdjN} **malis**^{Fu1Akt}
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre**^{InfAkt} **vultus nescit**^{PräAkt} **hūc**^{Adv} **arcum date**^{PräImvAkt}
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **sagittās, stīpitem hūc**^{Adv} **vastum**^{AdjA} **date**^{PräImvAkt}
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi**^D **tēla frangam**^{Fu1Akt} **nostra**^{AdjA} **tibi**^D **nostrōs**^{AdjA} **puer**^{Fu1Akt}
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus**^{Fu1Akt} **arcūs; at**^{Kon} **tuīs**^{AdjAbl} **stīpes gravis**^{AdjN}
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit**^{Fu1Akt} **umbrīs; ipsa**^N **Lernaeīs**^{AdjAbl} **frequēns**^{AdjN}
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in**^{Prp} **tuōs**^{AdjA} **ībit**^{Fu1Akt} **rogōs**^{Fu1Akt}
in deine wird gehen
- [1235] **dent**^{PräKnjAkt} **arma poenās, vōs**^N **quoque**^{Adv} **infaustās**^{AdjA} **meīs**^{AdjD}
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo**^{Fu1Akt} **tēlis, ōij novercālēs**^{AdjA} **manūs**^{Fu1Akt}
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis**^N **nōmen usquam**^{Adv} **sceleris errōrī addidit?**^{PerAkt}
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe**^{Adv} **error ingēns**^{AdjN} **sceleris obtinuit**^{PerAkt} **locum**^{Fu1Akt}
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc**^{Adv} **Hercule opus est**^{PräAkt} **perfer**^{PräImvAkt} **hanc**^A **mōlem malī**^{Pr}
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn**^{Pt} **sīc**^{Adv} **furōre cessit**^{PerAkt} **extinctus**^N **pudor**^{PerPas}
nicht so wich erloschen

- [1241] populōs^{Kon} ut^{Kon} omnēs^{AdjA} impiō^{AdjAbl} aspectū^{Kon} fugem.^{PräKnjAkt}
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō^{PräAkt} properē^{Adv} mihi^{Kon}
fordere ich eilig
- [1243] subtracta^A PerPas reddī^{InfPas} sāna^{AdjN} si^{Kon} mēns est^{PräAkt} mihi,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte^{PräImvAkt} manibus tēla; si^{Kon} remanet^{PräAkt} furor,
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] pater, recēde^{PräImvAkt} mortis inveniam^{Fu1Akt} viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per^{Prp} sāncta^{AdjA} generis sacra, per^{Prp} jūs nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque^{AdjA} nostrī^G Pr sive^{Kon} mē^A Pr altōrem vocās^{PräAkt}
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu^{Kon} tū^N Pr parentem, perque^{PrpKon} venerandōs^A Fu1PasGdv piīs^{AdjD}
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce^{PräImvAkt} dēsertae^D PerPas precor,^{PräPas}
schöne verlassenen, ich bitte,
- [1250] annisque^{Kon} fessīs^{AdjAbl} ūnicum^{AdjA} lāpsae^G PerPas domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum^{AdjA} lūmen afflīctō^{Abl} PerPas malis
ein gebeugtem
- [1252] tēmet^A Pr reservā.^{PräImvAkt} nūllus^{AdjN} ex^{Prp} tē^{Abl} Pr contigit^{PerAkt}
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper^{Adv} aut^{Kon} dubium^{AdjA} mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut^{Kon} mōnstra timuī^{PerAkt} quisquis^N Pr in^{Prp} tōtō^{AdjAbl} furit^{PräAkt}
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus^{AdjN} orbe, manibus aut^{Kon} ārīs nocēns^N PräAkt
grausam oder schädigend,
- [1256] ā^{Prp} mē^{Abl} Pr timētur^{PräPas} semper^{Adv} absentis^G PerPas pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tui^G Pr factumque^{Kon} et^{Kon} aspectum petō.^{PräAkt}
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr^{Adv} animam in^{Prp} istā^{AdjAbl} lūce dētineam^{PräKnjAkt} amplius^{Adv}
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerque^{Kon} PräKnjPas nihil est^{PräAkt} cūncta^{AdjA} jam^{Adv} āmīsī^{PerAkt} bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam^{Adv} furōrem, nēmo^N Pr pollūtō^{Abl} PerPas queat^{PräKnjAkt}
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī^{InfPas} morte sānandum^N Fu1PasGdv est^{PräAkt} scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs^{Fu1Akt} parentem. Facere^{InfAkt} nē^{Pt} possim^{PräKnjAkt} occidam.^{PräKnjAkt}
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram?^{Prp} Cernere^{InfAkt} hunc^A Pr docuī^{PerAkt} nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda^A Fu1PasGdv potius^{Adv} omnibus^D Pr facta intuēns^N PräAkt
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnius^{AdjG} ā^{Prp} tē^{Abl} Pr crīminis veniam pete.^{PräImvAkt}
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: **Veniam** **dabit** ^{Fu1Akt} **sibi**^D_{Pr} **ipse**,^N_{Pr} **qui**^N_{Pr} **nūlli**^D_{Pr} **dedit?** ^{PerAkt}
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda**^A ^{Fu1PasGdv} **fēcī** ^{PerAkt} **jussus:**^N ^{PerPas} **hoc**^N_{Pr} **ūnum** ^{AdjN} **meum** ^{AdjN} **est.** ^{PrÄkt}
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre**,^{PräImvAkt} **genitor;** **sive** ^{Kon} **tē**^A_{Pr} **pietās** **movet**,^{PräAkt}
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu** ^{Kon} **triste** ^{AdjN} **fātum** **sive** ^{Kon} **violātum**^N ^{PerPas} **decus**
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis:** **effer**,^{PräImvAkt} **arma;** **vincātur**,^{PräKnjPas} **meā** ^{AdjAbl}
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna** **dextrā.** **Sunt**,^{PräAkt} **quidem**^{Pt} **patriae** ^{AdjG} **precēs**
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis** ^{Adv} **efficācēs,** ^{AdjN} **sed** ^{Kon} **tamen** ^{Adv} **nostrō** ^{AdjAbl} **quoque** ^{Adv}
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre** ^{PerAkt} **flētū,** **surge**,^{PräImvAkt} **et** ^{Kon} **adversa** **impetū**
bewegten erhebe dich und
- [1275] **perfringe**,^{PräImvAkt} **solitō,** ^{AdjAbl} **nunc** ^{Adv} **tuum** ^{AdjA} **nūlli**^D_{Pr} **imparem** ^{AdjA}
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenen
- [1276] **animum** **malō** **resūme,** ^{PräImvAkt} **nunc** ^{Adv} **magnā** ^{AdjAbl} **tibi**^D_{Pr}
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte** **agendum**^N ^{Fu1PasGdv} **est:** ^{PräAkt} **Herculem** **īrāscī** ^{InfPas} **vetā.** ^{PräImvAkt}
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Si** ^{Kon} **vīvo,** ^{PräAkt} **fēcī** ^{PerAkt} **scelera;** **si** ^{Kon} **morior,** ^{PräPas} **tulī.** ^{PerAkt}
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre** ^{InfAkt} **terrās** **propero,** ^{PräAkt} **jamdūdum** ^{Adv} **mihi**^D_{Pr}
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum** **impium** ^{AdjN} **saevumque** ^{AdjNKon} **et** ^{Kon} **immīte** ^{AdjN} **ac** ^{Kon} **ferum** ^{AdjN}
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat:** ^{PräAkt} **agedum**^{Pt} **dextra,** **cōnāre** ^{PräImvPas} **aggredi** ^{InfPas}
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns** ^{AdjN} **opus,** **labōre** **bis** ^{Adv} **sēnō** ^{AdjAbl} **amplius.** ^{Adv}
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva** ^{AdjN} **cessās,** ^{PräAkt} **fortis** ^{AdjN} **in** ^{Prp} **puerōs** **modo** ^{Adv}
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque** ^{AdjAKon} **mātrēs?** **arma** **nisi** ^{Kon} **dantur** ^{PräPas} **mihi,** ^D_{Pr}
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut** ^{Kon} **omne** ^{AdjA} **Pindī** **Thrācis** ^{AdjG} **excīdam** ^{Fu1Akt} **nemus**
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchique** ^{Kon} **lūcōs** **et** ^{Kon} **Cithaerōnis** **juga**
und
- [1287] **mēcum** ^{AbIPrp} ^{Pr} **cremābō,** ^{Fu1Akt} **aut** ^{Kon} **tōta** ^{AdjN} **cum** ^{Prp} **domibus** **suīs** ^{AdjAbl}
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominisque** ^{Kon} **tēcta,** **cum** ^{Prp} **deīs** **templa** **omnibus** ^{AdjAbl}
mit allen
- [1289] **Thēbāna** ^{AdjN} **suprā** ^{Prp} **corpus** **excipiam** ^{Fu1Akt} **meum** ^{AdjA}
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque** ^{Kon} **urbe** **versā** ^{AbI} ^{PerPas} **condar,** ^{PräKnjPas} **et,** ^{Kon} **si** ^{Kon} **fortibus** ^{AdjAbl}
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve** ^{AdjN} **pondus** **umerīs** **moenia** **immissa**^N ^{PerPas} **incident**,^{Fu1Akt}
leicht es eingesetzt werden aufs fallen
- [1292] **septemque** ^{AdjAblKon} **opertus**^N ^{PerPas} **nōn** ^{Pt} **satis** ^{Adv} **portis** **premar,** ^{PräKnjPas}
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] **onus omne**^{AdjN} **mediā**^{AdjAbl} **parte** **quod**^N_{Pr} **mundi** **sedet**^{PräAkt}
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque**^{Kon}_{PräAkt} **superōs**, **in**^{Prp} **meum**^{AdjA} **vertam**^{PräKnjAkt} **caput**.
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō**^{PräAkt} **arma**. **Vōx** **est**^{PräAkt} **digna**^{AdjN} **genitōre Herculis**.
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc**^A_{Pr} **ēn**^{ij} **perēptus**^N_{PerPas} **spīculō** **cecidit**^{PerAkt} **puer**;
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc**^A_{Pr} **Jūno** **tēlum** **manibus** **immīsīt**^{PerAkt} **tuīs**.^{AdjAbl}
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc**^A_{Pr} **nunc**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **ūtār**.^{PräKnjPas} **Ecce**^{ij} **quam**^{Adv} **miserum**^{AdjA} **metū**
dies jetzt ich gebrauchte. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor** **palpitāt**^{PräAkt} **pectusque**^{Kon} **sollicitum**^{AdjN} **ferit**.^{PräAkt}
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptātā**^N_{PerPas} **harundō** **est**.^{PräAkt} **Ecce**^{ij} **jam**^{Adv} **faciēs**^{Fu1Akt} **scelus**
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns**^N_{PräAkt} **sciēnsque**.^{NKon}_{PräAkt} **Pande**,^{PräImvAkt} **quid**^A_{Pr} **fieri**^{InfPas} **jubēs?**^{PräAkt}
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befehlst du?
- [1302] **Nihil** **rogāmus**:^{PräAkt} **noster**^{AdjN} **in**^{Prp} **tūtō**^{AdjAbl} **est**^{PräAkt} **dolor**.
bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum** **potes**^{PräAkt} **servāre**^{InfAkt} **tū**^N_{Pr} **sōlus**^{AdjN} **mihī**,^D_{Pr}
kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere**^{InfAkt} **nec**^{Pt} **tū**,^N_{Pr} **maximum**^{AdjA} **ēvāsī**^{PerAkt} **metum**:
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] **miserum**^{AdjA} **haut**^{Pt} **potes**^{PräAkt} **mē**^A_{Pr} **facere**,^{InfAkt} **fēlicem**^{AdjA} **potes**.^{PräAkt}
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sīc**^{Adv} **statue**,^{PräImvAkt} **quicquid**^N_{Pr} **statuis**,^{PräAkt} **ut**^{Kon} **causam** **tuam**^{AdjA}
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] **fāmamque**^{Kon} **in**^{Prp} **artō**^{AdjAbl} **stāre**^{InfAkt} **et**^{Kon} **ancipiti**^{AdjAbl} **sciās**:^{PräKnjAkt}
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] **aut**^{Kon} **vīvis**^{PräAkt} **aut**^{Kon} **occīdis**,^{PräAkt} **hanc**^A_{Pr} **animam** **levem**^{AdjA}
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] **fessamque**^{AdjAKon} **seniō** **nec**^{Pt} **minus**^{Adv} **fessam**^{AdjA} **malis**
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in**^{Prp} **ōre** **prīmō**^{AdjAbl} **teneo**,^{PräAkt} **tam**^{Adv} **tarde**^{Adv} **patri**^D_{Pr}
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam** **dat**^{PräAkt} **aliquis?**^N_{Pr} **nōn**^{Pt} **feram**^{Fu1Akt} **ulterius**^{Adv} **moram**,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre!**^{PräImvPas} **ferrō** **pectus** **impressō**^{Abl}_{PerPas} **induam**:^{Fu1Akt}
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc**,^{Adv} **hīc**^{Adv} **jacēbit**^{Fu1Akt} **Herculis**^G_{Pr} **sāni**^{AdjG} **scelus**.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam**^{Adv} **parce**,^{PräImvAkt} **genitor**, **parce**,^{PräImvAkt} **jam**^{Adv} **revocā**^{PräImvAkt} **manum**.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe**,^{PräImvAkt} **virtūs**, **perfer**^{PräImvAkt} **imperium** **patris**.^G_{Pr}
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat**^{PräKnjAkt} **ad**^{Prp} **labōrēs** **hic**^N_{Pr} **quoque**^{Adv} **Herculeōs**^{AdjA} **labor**:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus**,^{PräKnjAkt} **artūs** **allevā**^{PräImvAkt} **afflictōs**^A_{PerPas} **solō**,
leben wir, lindere nieder geschlagene

- [1318] **Thēseu, parentis.**^G_{Pr} **dextra** **contāctūs** **piōs**^{AdjA}
des Elternteils. fromme
- [1319] **scelerāta**^{AdjN} **refugit.**^{PräAkt} **Hanc**^A_{Pr} **manum** **amplector**^{PräPas} **libēns,**^{AdjN}
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: **hāc**^{Abl}_{Pr} **nīsus**^{Abl}_{PerPas} **ibō,**^{Fu1Akt} **pectorī** **hanc**^A_{Pr} **aegrō**^{AdjD} **admovēns**^N_{PräAkt}
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam**^{Fu1Akt} **dolōrēs.** **Quem**^A_{Pr} **locum** **profugus**^{AdjN} **petam?**^{PräKnjAkt}
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **recondam**^{PräKnjAkt} **quāve**^{AblKon}_{Pr} **tellūre** **obruar?**^{PräKnjPas}
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis**^N_{Pr} **Tanais** **aut**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **Nīlus** **aut**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **Persicā**^{AdjAbl}
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus**^{AdjN} **undā** **Tigris** **aut**^{Kon} **Rhēnus** **ferōx**^{AdjN}
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve**^{Kon} **Hibērā**^{AdjAbl} **turbidus**^{AdjN} **gāzā** **fluēns**^N_{PräAkt}
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere**^{InfAkt} **dextram** **poterit?**^{Fu1Akt} **Arctōum**^{AdjA} **licet.**^{PräAkt}
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis** **in**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **gelida**^{AdjN} **trānsfundat.**^{PräKnjAkt} **mare**
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et**^{Kon} **tōta**^{AdjN} **Tēthys** **per**^{Prp} **meās**^{AdjA} **currat.**^{PräKnjAkt} **manūs,**
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit.**^{Fu1Akt} **altum**^{Adv} **facinus.** **in**^{Prp} **quās**^A_{Pr} **impius**^{AdjN}
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās** **recēdēs?**^{Fu1Akt} **ortum** **an**^{Kon} **occāsum** **petēs?**^{Fu1Akt}
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubique**^{Adv} **nōtus**^{AdjN} **perdidī**^{PerAkt} **exiliō** **locum.**
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē**^A_{Pr} **refugit.**^{PräAkt} **orbis, astra** **trānsversōs**^{AdjA} **agunt.**^{PräAkt}
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **oblīqua**^{AdjA} **cursūs,** **ipse**^N_{Pr} **Titān** **Cerberum**
schräge selbst
- [1334] **meliōre**^{AdjAbl} **vultū** **vīdit,**^{PerAkt} **ō**^{ij} **fidum**^{AdjA} **caput,**
besserem sah er, o treues
- [1335] **Thēseu, latebram** **quaere**^{PräImvAkt} **longinquam**^{AdjA} **abditam;**^A_{PerPas}
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque**^{Kon} **semper**^{Adv} **sceleris** **aliēni**^{AdjG} **arbiter**
und da immer fremden
- [1337] **amās**^{PräAkt} **nocentēs,**^{AdjA} **grātiā** **meritis** **refer.**^{PräImvAkt}
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque**^{Kon} **nostrīs.**^{AdjD} **redde.**^{PräImvAkt} **mē**^A_{Pr} **īnfernīs**^{AdjD} **precor.**^{PräPas}
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs** **reductum,**^A_{PerPas} **mēque**^A_{Pr} **subjectum**^A_{PerPas} **tuīs**^{AdjD}
zurück führten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōstitue.**^{PräImvAkt} **vinclis:** **ille**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **abscondet.**^{Fu1Akt} **locus.**
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed**^{Kon} **et**^{Kon} **ille**^N_{Pr} **nōvīt.**^{PerAkt} **Nostra**^{AdjN} **tē**^A_{Pr} **tellūs** **manet.**^{PräAkt}
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illīc**^{Adv} **solūtā**^A_{PerPas} **caede** **Grādīvus** **manum**
dort gelöste
- [1343] **restituīt.**^{PerAkt} **armis:** **illa**^N_{Pr} **tē,**^A_{Pr} **Alcīdē,** **vocat.**^{PräAkt}
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere^{InfAkt} zu machen
innocentēs^{AdjA} unschuldige
terra quae^{N Pr} welche
superōs solet^{PräAkt} pflegt.